

LETTO DI DEGENZA VÖLKER
ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE
MODELLI 2080/3010/3080



**Vale solo come manuale per la
manutenzione!**

**Prego consultate il manuale attuale
G65.**

VÖLKER



© Copyright Völker AG

Völker AG

Wullener Feld 79

D-58454 Witten

GERMANIA

Tel.: +49-(0) 23 02-960 960 Fax: +49-(0) 23 02-960 96 16

Tutti i diritti riservati. È vietata qualsiasi riproduzione o copia, anche se solo parziale.

Attenzione: Al primo utilizzo leggere attentamente tutte le istruzioni e gli avvertimenti!

GS7_2080-3010-3080_Okt2005_I

20.06.2005

**Avvertimento:**

Usare solo pezzi di ricambio originali per riparare questo letto.

Se possibile, il letto deve essere riparato utilizzando la posizione più bassa.

Togliere la spina durante le operazioni di servizio o pulizia.

Per le ulteriori misure di sicurezza, leggere le presenti istruzioni per l'uso e la manutenzione.

**Avvertimento:**

I componenti motorizzati possono provocare gravi lesioni.

Non infilare nessuna parte del corpo tra le barriere laterali mentre i componenti sono in funzione. Accertarsi che sotto il letto non vi siano persone, animali domestici od oggetti.

**Avvertimento:**

Nei seguenti casi si devono adottare misure di sicurezza maggiori:

1. uso del letto da parte di bambini;
2. uso del letto da parte di soggetti mentalmente disturbati;
3. uso del letto nell'ambito di trattamenti psichiatrici.

**Avvertimento:**

Nei seguenti casi si dovrebbe disattivare la funzione di doppio clic:

1. uso del letto da parte di bambini;
2. uso del letto da parte di soggetti mentalmente disturbati;
3. uso del letto nell'ambito di trattamenti psichiatrici.

**Avvertimento:**

Alle

1. persone di statura inferiore ai 146 cm.
2. persone con peso corporeo superiore ai 210 kg.

non è consentito l'uso del letto!

**Avvertimento:**

Se in caso di emergenza non è possibile evitare di coricare nei letti bambini sotto i 12 anni, o persone con una statura inferiore a 146 cm, si dovranno utilizzare rivestimenti di protezione per le sponde laterali o altre misure di sicurezza. Lo stesso vale in caso di utilizzo del letto da parte di soggetti deboli o mentalmente disturbati.

**Avvertimento:**

Per evitare lesioni causate da cadute - eccetto durante le operazioni di assistenza - consigliamo sostanzialmente di abbassare il letto nella posizione più bassa con le ruote rientrate.

**Avvertimento:**

Il letto di degenza non è predisposto per il trasporto di persone. Se un paziente si trova sul letto di degenza, il letto deve essere solo spostato. Il letto può essere spostato solo sopra un pavimento solido. Non provare a spingerlo sopra ad ostacoli più alti di 2 cm. L'angolo di pendenza massimo del pavimento non può superare i 10°.



Avvertimento:

Nel modello 2080 le sponde laterali devono essere o sollevate completamente e bloccate in modo sicuro, o in posizione completamente abbassata. Pericolo di schiacciamento!



Avvertimento:

Qualora le barriere laterali fossero danneggiate, è necessario riparare il letto immediatamente e non utilizzarlo.



Avvertimento:

Non usare respiratori a ossigeno all'infuori di quelli che si applicano al naso o delle maschere. Non usare il letto in una stanza con possibile rischio di esplosioni. Possibile **pericolo d'incendio!**

(Se nelle istruzioni per l'uso dell'apparecchio utilizzato non è documentato che il suo uso può aumentare la concentrazione di O₂ tanto da provocare pericolo di esplosioni (anche in assenza di guasti), l'apparecchio può essere utilizzato.)



Avvertimento:

L'uso inappropriato del letto può comportare danni al cavo rete che possono provocare un'avaria del letto (il dispositivo di sconnessione dalla rete non è più collegato), o un cortocircuito nel cavo.



Avvertimento:

Non devono essere applicati dispositivi di sollevamento al letto.

(I suddetti dispositivi di sollevamento vengono applicati al letto per sollevarlo.)



Avvertimento:

Per ridurre al minimo i rischi di ferimento, usare solo materassi delle seguenti dimensioni. Se non si utilizzano materassi Völker, contattare un venditore di fiducia.

<u>Dimensioni materasso</u>	<u>Dimensioni telaio materasso</u>
88,5 x 200 x 12 cm	90 x 200 cm
88,5 x 220 x 12 cm	90 x 220 cm
98,5 x 200 x 12 cm	100 x 200 cm
98,5 x 220 x 12 cm	100 x 220 cm



Avvertimento:

Si devono usare solo ed esclusivamente accessori originali Völker.



Avvertimento:

Si ricorda che tutte le regolazioni del piano rete devono essere effettuate solo con le ruote rientrate.

Introduzione	7
1. Osservazioni preliminari	8
1.1 Spiegazione dei simboli	8
2. Specifiche tecniche	9
2.1 Dati tecnici, modelli 2080/3080	9
2.2. Classificazione	10
2.3. Funzioni.....	10
2.4. Diritti d'autore.....	10
2.5. Garanzia e responsabilità	11
2.6. Smaltimento	11
3. Norme di sicurezza	12
3.1. Prima della messa in funzione	12
3.2 Campo di applicazione.....	12
3.3. MPG art. 3 comma 1 (legge sui prodotti medici)	12
3.4. Controllo della sicurezza funzionale e dello stato del letto	13
3.5. Altezza letto	13
3.6. Sistema di bloccaggio ruote.....	13
3.7. Regolazione in altezza.....	14
3.8. Sponde laterali	14
3.9. Utilizzo non conforme alle disposizioni	14
3.10. Disturbi elettromagnetici ed elettrostatici	15
3.11. Pulizia e disinfezione	15
4. Definizioni e descrizione tecnica	16
4.1. Definizioni	16
4.2. Breve descrizione tecnica.....	16
5. Consigli per il personale di assistenza.....	19
6. Configurazione letti ed elementi di comando	20
6.1. Riepilogo letti di degenza, modelli 2080/3080	20
6.2. Riepilogo configurazioni/funzioni letti, pulsantiera manuale	21
6.3. Comando tramite pulsantiera manuale	22
6.4. Riepilogo configurazioni/funzioni letti, pulsantiera del personale	24
6.5. Messa in funzione	25
6.5.1 Condizioni per il posizionamento	25
6.5.2 Alimentazione dalla rete.....	25
6.5.3 Prima messa in funzione.....	25
6.5.4 Durata di azionamento.....	26
6.5.5 Messa fuori servizio	26
6.5.6 Rimessa in funzione.....	26
6.6. Regolazione dello schienale	27
6.7. Regolazione della sezione cosce	28
6.8. Regolazione della sezione piedi/posizione a gradino.....	29
6.9. Regolazione in altezza dell'intero letto (pulsantiera manuale e box comandi).....	30
6.10. Kit batterie ricaricabili (optional).....	31
6.12. Trendelenburg/Antitrendelenburg (Modelli con pulsantiera del personale).....	32
6.13. Sistema di bloccaggio ruote.....	33
6.14. Posizione "Confort" tramite pulsantiera opzionale.....	34
6.15. Astasollevalmalati	34
6.16. Impiego delle sponde laterali	35
6.16.1. Indicazioni generali d'avvertimento relative all'impiego delle sponde laterali.....	35
6.16.2. Sponde laterali, modello 2080	36
6.16.3. Sponde laterali, modello 3080	38
6.16.4. Sponde laterali, modello 3010	41
6.17. Cavo di rete.....	42



7. Controllo funzioni	42
Prova di funzionamento	42
8. Pulizia e disinfezione	47
9. Accessori	49
9.1. Accessori per letti di degenza	49
9.2. Utilizzo di sistemi di fissaggio	49
10. Assistenza e manutenzione	50
11. Norme di sicurezza per l'assistenza e la manutenzione	51
11.1. Prima di iniziare i lavori di manutenzione.....	51
11.2. Verifica della sicurezza funzionale e dello stato del letto.....	51
12. Descrizione degli elementi costruttivi, letti di degenza modello 2080, 3080	52
13. Riparazione guasti	67
14. Istruzioni per l'assistenza e la manutenzione	70
14.1 Sostituzione batteria.....	70
14.2. Sostituzione OKIMAT 480 (unità motrice).....	71
14.3. Sostituzione cappucci piedi.....	73
14.4. Sostituzione ruote	73
14.5. Sostituzione pulsantiera manuale	73
14.6. Sostituzione leva per arretramento materasso	74
14.7. Sostituzione guida per livellamento materasso	74
14.8. Sostituzione supporto cuscinetto per guida/perno	74
14.9. Sostituzione fascio di cavi	74
14.10. Sostituzione motore base	75
14.11. Regolazione interruttore di fine corsa	76
14.12. Modello 2080.....	77
14.12.1. Sostituzione guida per sponde laterali	77
14.11.2. Sostituzione dispositivo di arresto/rotaia	77
15. Lista attrezzi	78
16. Centri di assistenza clienti	78
17. Modulo ordinazione pezzi di ricambio	79
18. Dichiarazione di conformità	81
Allegato VII	82

Introduzione

Congratulazioni per l'acquisto di letti di degenza Völker!

La ringraziamo per averli scelti e per la fiducia riposta nella nostra azienda e nei nostri prodotti.

Oltre ai numerosi vantaggi, che effettivamente solo i nostri letti di degenza possono offrirle in questa combinazione e varietà, anche un altro fattore deve essere stato decisivo per la Sua scelta: il fatto che i letti di degenza Völker siano estremamente accoglienti e quasi "normali" pur mantenendone tutte le funzionalità.

Con il concetto di "Healthcare Design", a cui Völker ha dato un'impronta decisiva, si intende la combinazione tra un'estetica il più accogliente possibile e al tempo stesso una funzionalità massima. Il risultato di questa fusione comporta una grande mobilità e quindi una migliore qualità di vita dei pazienti, e rende il lavoro di assistenza più agevole e leggero.

L'applicazione coerente di questo principio ormai è stata approvata a livello mondiale e ha portato ad una crescita costante della domanda dei nostri prodotti.

Per rendere l'utilizzo dei nostri letti di degenza il più comodo, e il più a lungo, possibile sia agli utenti sia agli operatori, le istruzioni per l'uso allegate Le forniranno le indicazioni sull'equipaggiamento tecnico dei letti di degenza Völker e La aiuteranno ad azionare e a utilizzare tutte le funzioni.



Heinrich Völker
Presidente
Völker AG

1. Osservazioni preliminari

Lei ha acquistato un letto di degenza Völker. Questo letto è stato realizzato e costruito seguendo tutte le norme tedesche ed europee in materia e utilizzando le più moderne tecnologie. I letti di degenza Völker rispondono alle esigenze di sicurezza e funzionalità. Sono collaudati secondo gli standard internazionali e possiedono il marchio CE relativo ai prodotti medici. La preghiamo di leggere le norme fondamentali di sicurezza nel Capitolo 3 "Norme di sicurezza". Osservi anche le altre indicazioni riportate nelle pagine seguenti, specialmente in previsione di eventuali richieste di garanzia.

1.1 Spiegazione dei simboli



Le informazioni contrassegnate da questo simbolo devono essere assolutamente lette e seguite alla lettera.



Corrente Continua



Corrente Alternata



Apparecchiatura con categoria di protezione II,
Isolato



tipo B
DIN EN 60601-1

Con queste istruzioni per l'uso e la manutenzione si intendono offrire informazioni pratiche che garantiscano un uso e una manutenzione del letto sicuri e adeguati.

Ogni persona incaricata della messa in servizio, dell'uso e della manutenzione del letto deve avere a portata di mano queste istruzioni per l'uso e la manutenzione. Per evitare errori nell'uso e per garantire un funzionamento senza problemi, questo manuale deve essere sempre a disposizione del personale di assistenza.

2. Specifiche tecniche

2.1 Dati tecnici, modelli 2080/3010/3080

Modello	2080	3010	3080
Lunghezza*	204,5/224,5 cm		
Larghezza*	99 - 110,5 cm oppure 96,6 - 106 cm		
Altezza*	35 - 71 cm oppure 40,0 - 81,7 cm		
Regolazione in altezza*	34,5 cm oppure 40,5 cm		
Altezza bordo superiore piano rete*	35,5 - 70 cm oppure 39,5 - 80 cm		
Telaio 4 sezioni	90 x 200 cm		
	90 x 220 cm		
		100 x 200 cm	
		100 x 220 cm	
	Versioni speciali		
Peso volumetrico materiale del materasso	30 - 50 kg/m ³		
Peso netto	ca. 97 kg		
Carico sicuro di lavoro del a.) letto b.) alzapersona	a.) 210 kg b.) 75 kg Limitato dal peso del materasso (ca. 12 kg) e dell'alzapersona (ca. 5 kg), il peso massimo ammesso per il paziente è di 193 kg. Utilizzando un altro materasso o altri accessori, tale valore deve essere ricalcolato!		
Ruote pivotanti, 4	tipo: K-100/2x1, ruote Halver oppure ruote Blickle		
Carico ruote (dinamico)	100 kg, rivestite in vulkolan		
Tensione di rete*	AC 230 V, 240 V, 115 V, 100 V		
Potenza nominale*	350 W		
Frequenza nominale	50 fino 60 Hz		
Trasformatore	300 VA		
Protezione pulsantiera manuale	tipo: Polyswitch RXE 025		
Protezione motore piano rete:	tipo: Polyswitch, fisso 2,5 A		
Protezione motore di sollevamento	tipo: Polyswitch, fisso, 3 A per motore		
Sicurezza primaria	1,6 A		
Batteria	tipo blocco batterie 9 V (alcali-manganese, disponibili in commercio)		
Pulsantiera manuale standart	tipo: Völker		
Pulsantiera manuale confort	tipo: Völker		
Pulsantiera del personale	tipo: Völker		
Avviamento lineare per schienale e sezione cosce	tipo: Okimat 480 Okin		
Motore di sollevamento	tipo: HV01 Okin		
Gamma temperature in funzione	+10 °C fino +40 °C		
Gamma temperature durante trasporto/posizionamento	20 °C fino +60 °C		
Umidità dell'aria	30% fino 75%		
Livello di potenza sonora	53 db(A)		
Gamma pressione dell'aria	700 hPa fino 1060 hPa		
Frequenza dei controlli	annuale		

I pezzi contrassegnati dall'asterisco * dipendono da lunghezza, larghezza o modello del letto.

2.2. Classificazione

Protezione da scosse elettriche sorgente	Categoria di protezione II o apparecchiatura con interna di corrente elettrica
Tipo di protezione (avviamento lineare)	IP X4, (IP X6 optional) conforme a EN 60529
Grado di protezione delle parti funzionali	Tipo B
Durata di azionamento	DA 10% Ciclo di lavoro max. 1 min. in 10 minuti
Categoria MPG (legge sui prodotti medici)	Categoria I

2.3. Funzioni

Regolazione in altezza	Motore elettrico
Regolazione dello schienale	Motore elettrico, fino max. 70°
Regolazione della sezione cosce	Motore elettrico, fino max. 45°
Regolazione della sezione piedi	manuale
Posizione letto a gradino	Motore elettrico/manuale

2.4. Diritti d'autore

Tutti i documenti sono protetti ai sensi della legge sui diritti d'autore. La cessione del presente manuale d'uso e manutenzione a terze persone è possibile solamente previa approvazione scritta di Völker AG. È espressamente vietata la trasmissione e la riproduzione di documenti (anche solo parziale), l'utilizzo e la comunicazione del loro contenuto. Eventuali trasgressioni sono punibili secondo la legge e sarà dovuto un risarcimento danni. Ci riserviamo espressamente di esercitare tutti i diritti in materia di proprietà industriale.

2.5. Garanzia e responsabilità

Noi rispondiamo per eventuali errori od omissioni relativi agli impegni di garanzia concordati nel contratto principale. È esclusa qualsiasi ulteriore richiesta. Sono espressamente escluse tutte le richieste di risarcimento, a prescindere dal motivo giuridico. Ci riserviamo di apportare modifiche tecniche conseguenti l'evoluzione dei letti di degenza trattati in questo manuale. Decliniamo ogni responsabilità per danni e malfunzionamenti dovuti ad errori di azionamento e/o scarsa conoscenza delle presenti istruzioni d'uso. Le descrizioni testuali e grafiche di questo manuale non corrispondono necessariamente in ogni aspetto ai prodotti forniti o ai possibili pezzi di ricambio ordinabili. I disegni e le immagini non sono in scala.

2.6. Smaltimento

Al termine del suo utilizzo Il letto di degenza (accessori compresi) deve essere smaltito senza danni per l'ambiente. Si devono rispettare le normative locali relative allo smaltimento dei rifiuti. La batteria da 9V (equipaggiamento originario) è priva di cadmio e mercurio.

3. Norme di sicurezza

Queste norme devono assolutamente essere lette e rispettate!

3.1. Prima della messa in funzione



I responsabili per il servizio di assistenza devono leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima della messa in funzione del letto di degenza.

Prima della messa in funzione del letto, il personale di assistenza competente deve essere informato in modo dettagliato (vedi Capitolo 5 "Consigli per il personale di assistenza"). Inoltre, tutto il personale di assistenza deve essere assolutamente informato sui rischi potenziali connessi all'utilizzo del letto e descritti nel presente manuale.

3.2 Campo di applicazione



I letti di degenza Völker modello 2080/3010/3080 sono destinati all'assistenza di pazienti che si trovano in case di cura, case di riposo e stanze idonee in case private. Non possono essere utilizzati, però, da bambini sotto i 12 anni e da persone di statura inferiore ai 146 cm. Decliniamo espressamente ogni responsabilità in caso di qualsiasi devianza dallo scopo specifico sopra citato. I letti di degenza descritti nel presente manuale non sono antideflagranti. Devono essere utilizzati solo in un ambiente privo di anestetici infiammabili e/o detergenti infiammabili (vedi giornale dell'associazione di categoria ZH 1/200).

3.3. MPG art. 3 comma 1 (legge sui prodotti medici)



I letti di degenza devono essere messi in funzione e/o azionati ovvero utilizzati solo a) per il loro scopo specifico, b) secondo le disposizioni della MPG (legge sui prodotti medici) e dei relativi decreti legislativi, c) secondo le regole della tecnica comunemente riconosciute e d) secondo le direttive sulla prevenzione degli infortuni e sulla tutela del lavoro. In nessun caso il letto deve essere utilizzato in condizioni di guasto che potrebbero mettere in pericolo i pazienti, il personale o terze persone.

Il letto deve essere azionato solamente da persone che in base alla loro preparazione, alle loro conoscenze e/o esperienze possono garantirne un uso corretto.

3.4. Controllo della sicurezza funzionale e dello stato del letto



Prima dell'utilizzo è tassativo che gli utenti si accertino che il letto sia in condizioni perfette e di sicurezza. I controlli delle funzioni devono essere effettuati non solo prima della messa in funzione iniziale del letto, bensì costantemente durante tutto il suo periodo di utilizzo. Se necessario, si devono controllare l'affidabilità e il perfetto funzionamento del letto ogni giorno o ad ogni cambio di turno, per garantire che il suo utilizzo non crei pericoli per nessuno. Per ridurre la manutenzione al minimo indispensabile, il letto dovrebbe essere pulito, disinfettato e testato dopo ciascun utilizzo, in modo da poterlo riutilizzare immediatamente, senza ritardi e senza rischi (vedi Capitolo 7 "Controllo funzioni"). Nel caso determinate funzioni non funzionassero correttamente, come ad esempio la regolazione dello schienale o dell'altezza, o nel caso bruciasse il fusibile principale, potrebbe essere necessario predisporre un altro letto di degenza per il paziente.

Nel caso si utilizzasse un pannello inseribile per ottenere una barriera laterale continua, si tenga presente che la distanza tra il pannello inseribile e il piano rete, con un carico di 5 kg, non può superare i 60 mm.

3.5. Altezza letto



Pericolo di caduta!

In caso di utilizzo senza sorveglianza, si consiglia di tenere il letto nella posizione più bassa. In questo modo si riduce al minimo il pericolo di lesioni in caso di caduta dal letto. In altri casi è consigliabile regolare l'altezza del letto in base all'altezza dell'utente.

3.6. Sistema di bloccaggio ruote



Pericolo di caduta!

Se il letto non viene trasportato, le quattro ruote speciali dovranno trovarsi sempre in posizione rientrata in modo tale da poter usare il letto per sorreggersi. Con le ruote rientrate si evitano situazioni di pericolo che potrebbero insorgere se il letto slittasse sulle ruote. Con le ruote rientrate il letto si trova in posizione sicura e stabile. Il tasto blu della pulsantiera manuale viene utilizzato esclusivamente per estrarre le ruote, ma non per farle rientrare.

3.7. Regolazione in altezza



Pericolo di schiacciamento tra il pavimento e il telaio del letto, nonché tra le parti del piano rete e il telaio durante il movimento verso il basso!

Prima di far scendere il letto assicurarsi assolutamente che tra il telaio del letto e il pavimento non si trovino persone, arti, biancheria e/o altri oggetti. Prima di abbassare il piano rete assicurarsi assolutamente che tra le parti del piano rete e il telaio non si trovino braccia, mani, gambe e/o piedi. Poiché la regolazione del dispositivo trendelenburg/antitrendelenburg dipende da indicazioni cliniche, può essere eseguita solo su disposizione medica. In quel caso, occorre procedere con particolare cautela.

3.8. Sponde laterali



Pericolo di schiacciamento!

Chi utilizza sponde laterali per proteggere da eventuali cadute dal letto persone deboli fisicamente o disturbate mentalmente, deve osservare le seguenti norme di sicurezza:

1. Le sponde laterali devono essere maneggiate solo dal personale di assistenza. Accertarsi che le sponde - o parti di esse - siano completamente alzate e bloccate o completamente abbassate.
2. Accertarsi che, durante la regolazione elettrica del piano rete, l'utente del letto non venga o non possa venire in contatto con le sponde laterali. Inoltre, è altrettanto importante che nessuna parte del corpo sporga dalle sponde laterali.
3. Se le sponde laterali sono impiegate con bambini o persone mentalmente disturbate, occorre accertarsi che la pulsantiera si trovi fuori dalla loro portata o sia bloccata (optional).

3.9. Utilizzo non conforme alle disposizioni



L'utilizzo non conforme alle disposizioni del letto può comportare un pericolo sia per l'utente, sia per altre persone. Sono qui elencati alcuni esempi:

- Utilizzo del letto per trasportare persone.
- Azionamento non corretto di funzioni elettriche e posizionamento incontrollato del piano rete.
- Utilizzo del letto da parte di persone di statura inferiore ai 146 cm.
- Impiego del letto da parte di pazienti non istruiti precedentemente al riguardo.
- Azionamento contemporaneo di funzioni elettriche. (Con "azionamento contemporaneo di funzioni elettriche" si fa riferimento ad es. alla pulsantiera e al box comandi)
- Azionamento ripetuto dei tasti o continuo cambio di tasti (come "al pianoforte").
- Collegamento al letto di apparecchi elettrici non previsti.
- Tirare il cavo di alimentazione per muovere il letto.

- Staccare le spine elettriche tirando il cavo.
- Posizionamento del letto su pavimento inclinato con una pendenza superiore ai 10 gradi.
- Trasporto del letto con le ruote estratte quando non si trova nella posizione più bassa.
- Depositare carichi pesanti sulle sponde laterali estratte in orizzontale. (Modello 3080).
- Utilizzando in modo improprio il cavo a spirale della pulsantiera manuale si corre il rischio di rimanere impigliati.
- Azionando contemporaneamente più tasti, si possono attivare funzioni che possono provocare movimenti imprevisti del letto.
- Danni al cavo della pulsantiera manuale se collocato all'interno del telaio del letto.

3.10. Disturbi elettromagnetici ed elettrostatici



Nelle vicinanze del letto non è consentito l'utilizzo di apparecchiature o strumenti che potrebbero creare forti campi elettromagnetici e che quindi potrebbero influenzare i comandi del letto. Nelle vicinanze del letto non sono consentite apparecchiature o strumenti (ad esempio l'uso di film non antistatici) che potrebbero creare forti campi elettrostatici o caricare elettrostaticamente il letto e quindi influenzarne i comandi.

3.11. Pulizia e disinfezione



L'uso improprio di prodotti detergenti e disinfettanti può essere pericoloso. Occorre proteggere quindi i componenti elettrici e la pulsantiera manuale del letto di degenza Völker da un'eccessiva umidità. I letti di degenza Völker non possono essere lavati né in tunnel di lavaggio, né in impianti con getti d'acqua e neppure in pulitori ad alta pressione (vedi Capitolo 8 "Pulizia e disinfezione").

4. Definizioni e descrizione tecnica

4.1. Definizioni

Nel testo seguente "Völker" sta per "Völker AG".

Nel testo seguente "letto Völker" e "letto di degenza Völker" si riferiscono, a seconda del caso, ai letti di degenza della serie 2080 o 3080.

Nel testo seguente i termini "utente del letto" e "paziente" si riferiscono, a seconda del caso, alla persona sdraiata sul letto, che si mette a letto o che scende dal letto.

"Particolare attenzione" significa che tutte le operazioni relative al letto devono garantire la sicurezza e l'incolumità dell'utente, del personale di assistenza e di terze persone.

Nelle pagine seguenti l'utilizzo del letto viene descritto e spiegato con l'ausilio di foto e disegni.

Informazioni particolarmente importanti sono evidenziate con il seguente simbolo:



=

Questa informazione deve essere ASSOLUTAMENTE

Attenzione: letto e seguita alla lettera!

Ci riserviamo espressamente di apportare modifiche tecniche conseguenti l'evoluzione dei letti di degenza trattati in questo manuale.

4.2. Breve descrizione tecnica

4.2.1 Versione:

- Versione conforme alle seguenti specifiche tecniche, ai principi di sicurezza delle apparecchiature e alla legge tedesca sui prodotti medici (MPG).
- Versione in un design confortevole con componenti grandi, per una facile manutenzione, in alluminio anticorrosivo.
- I letti di degenza richiedono poca manutenzione.
- Disposizione dei componenti facilmente accessibile.

4.2.2 Telaio:

Telaio in alluminio leggero, compatto, con due motori a 24V (non resistente al tunnel di lavaggio). Forza di sollevamento 2500N. Struttura antitorsione.

- Ruote direzionabili da 35 mm rivestite in vulkolan
- Su pavimenti in plastica non perdono colore al contatto ("senza strisce")

4.2.3 Piano rete:

Piani rete a 4 sezioni in profilati di alluminio per facilitare la pulizia e l'asciugatura secondo le direttive DBfK. Regolazione individuale di tutte le posizioni del piano rete tramite 2 motori separati e indipendenti. Fatta eccezione per la posizione trendelenburg/antitrendelenburg, gli utenti del letto possono regolare individualmente tutte le posizioni del piano rete con l'aiuto di una propria pulsantiera manuale. La pulsantiera manuale, applicabile al letto su entrambi i lati e comoda da raggiungere, ha 7 (versione standard) o 8 (versione confort) funzioni di regolazione facilmente riconoscibili grazie a dei pittogrammi. Lo schienale è regolabile in modo continuo fino a 70°.

Durante il sollevamento, il meccanismo integrato di livellamento del materasso sposta lo schienale di 10 cm verso la testiera. Ciò impedisce lo schiacciamento dell'utente contro la pediera del letto.

La sezione cosce è regolabile elettricamente in posizione a gambe inclinate. È possibile regolare manualmente la posizione letto a gradino.

4.2.4 Sponde laterali:

Due (modello 2080) o quattro (modelli 3010, 3080) sponde laterali. Le sponde laterali non sporgono oltre le dimensioni del letto.

Nel modello 3080 le sponde laterali servono anche da stabile appoggio, ad esempio per alzarsi.

4.2.5 Alloggiamento accessori:

Sulla testiera si trovano due alloggiamenti per alzapersona e altri due alloggiamenti per accessori come ad es. lampade o portaflebo.

4.2.6 Impianto elettrico e comandi:

Nessun "elettrosmog" grazie al dispositivo di disconnessione dalla rete.

Motori che non richiedono manutenzione.

Pulsantiera manuale per gli utenti del letto (vedi pagina 22)

Pulsantiera manuale ergonomica (optional) con funzione aggiuntiva: Inclinazione sul tasto colore: blu

Modelli 2080/3010/3080 con pulsantiera del personale:

- Pulsantiera manuale per gli utenti del letto bloccabile dal personale di assistenza
- Funzione di sollevamento aggiuntiva automatica ("doppio clic")
- Posizionamento trendelenburg/antitrendelenburg

Il letto può essere portato nella posizione trendelenburg/antitrendelenburg in modo continuo e indipendentemente dalla regolazione in altezza. La posizione trendelenburg/antitrendelenburg può essere regolata fino a 14° (posizioni con testa abbassata e gambe abbassate).

4.2.7 Disinfezione:

L'intero letto (anche le parti in legno) può essere pulito e disinfettato con un panno umido e con i comuni prodotti detergenti o disinfettanti in commercio. La preghiamo di osservare le indicazioni specifiche nel Capitolo 8 "Pulizia e disinfezione".

4.2.8 Versione in legno:

Testiera e pediera con traverse in faggio massiccio, in parte con bordature laterali tubolari o piatte. Tutti gli angoli e i bordi sono smussati. Pannelli in truciolare multistrato, bordo superiore con facce arrotondate in legno massiccio. Modello 2080 provvisto di sponde laterali su entrambi i lati con impugnature in legno massiccio. Modello 3080 provvisto di sponde laterali divise in due sezioni su entrambi i lati. Gli elementi di testa rialzati servono da stabili appoggi per salire e scendere. Testiera e pediera sono disponibili anche nella versione in legno massello (optional). La verniciatura consiste in un doppio strato di "vernici DD".

5. Consigli per il personale di assistenza

Questa documentazione contiene tutte le indicazioni necessarie per l'utilizzo abituale dei letti di degenza Völker.

Völker declina ogni responsabilità riguardo a eventuali danni, lesioni o infortuni riconducibili ad un azionamento o utilizzo negligente, incosciente o improprio dei letti di degenza Völker. In questo caso la responsabilità personale non ha nessun valore. Su richiesta del cliente, Völker o i suoi rappresentanti possono fornire la formazione di base per il personale di assistenza relativa all'utilizzo del letto. La partecipazione degli assistenti ad un corso di formazione deve essere certificata per mezzo di un modulo particolare indicante nome, data e firma, e confermata da Völker.



Si devono rispettare assolutamente tutte le norme di sicurezza contenute in questa documentazione, specialmente quelle nel Capitolo 3 "Norme di sicurezza"!

Solo attenendosi rigorosamente alle procedure descritte in questo manuale si garantisce la sicurezza del personale, degli utenti del letto e di terze persone.

6. Configurazione letti ed elementi di comando

6.1. Riepilogo letti di degenza, modelli 2080/3010/3080

Modello 2080:



Sponde laterali continue, sollevabili

Modello 3010:



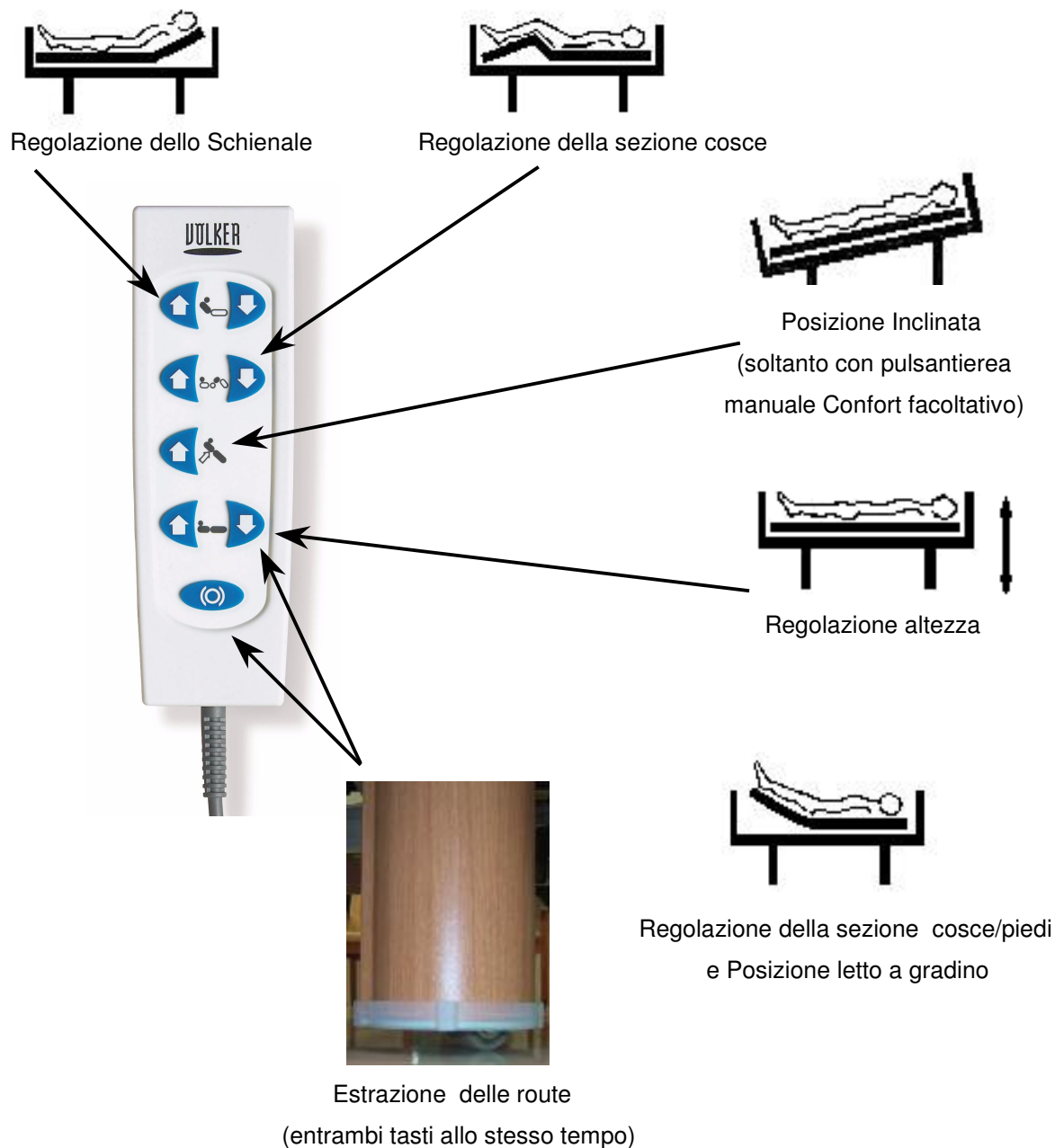
Sponde laterali a 2 sezioni, integrate nel piano rete (estraibili in verticale)

Modello 3080:



Sponde laterali a 2 sezioni, integrate nel piano rete (estraibili di lato)

6.2. Riepilogo configurazioni/funzioni letti, pulsantiera manuale



Interruttore rotante: blocca tutte le funzioni sulla pulsantiera manuale.



La pulsantiera manuale + personale:

È dotata di un interruttore per bloccare la pulsantiera al fine di evitare un uso non consentito delle funzioni del letto da parte dell'utente.

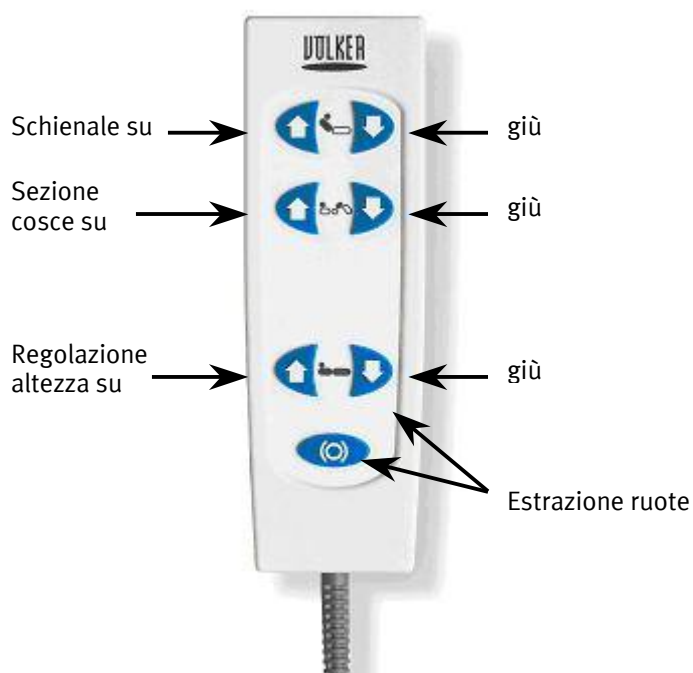
Se non fosse possibile azionare tramite pulsantiera manuale la funzione del letto, verificare se è stato bloccato uno dei due interruttori.



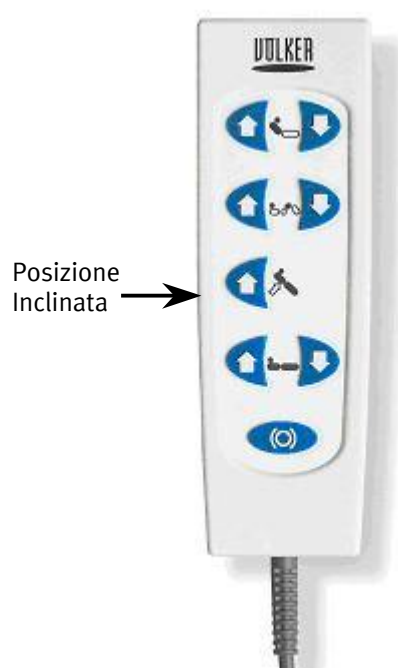
Si ricorda che in caso di pazienti con gravi disturbi fisici e/o psichici è assolutamente indispensabile che il letto sia bloccato completamente dal personale di assistenza.

6.3. Comando tramite pulsantiera manuale

Pulsantiera manuale standard:



Pulsantiera manuale confort:



Chiave bloccaggio pulsantiera paziente

L'interruttore rotante blocca tutte le funzioni della pulsantiera.

Chiave bloccaggio pulsantiera personale

L'interruttore rotante blocca tutte le funzioni della pulsantiera, rimangono solo azionabili le funzioni trendelenburg.

- **Schienale su** – lo schienale viene alzato in modo continuo, così l'utente del letto può sollevarsi nel letto.
- **Schienale giù** – abbassa lo schienale in modo continuo, così l'utente del letto può sdraiarsi.
- **Sezione cosce su** – porta la sezione cosce nella posizione a gambe inclinate in modo continuo.
- **Sezione cosce giù** – abbassa la sezione cosce in modo continuo fino a quando il piano rete è nuovamente piatto.
- **Regolazione altezza su** – porta l'intero piano rete all'altezza desiderata.
- **Regolazione altezza giù** – abbassa l'intero piano rete fino a raggiungere l'altezza desiderata. La regolazione altezza si arresta automaticamente nella posizione più bassa per evitare che le ruote siano estratte involontariamente e che intanto i freni siano tolti.
- **Estrazione delle ruote** – Azionando contemporaneamente entrambi i tasti (vedi figura, pulsantiera manuale,) si sposta il letto nella posizione più bassa e di conseguenza vengono estratte le ruote.
- **Regolazione altezza su/Azionamento freni** – Premere il tasto per far rientrare le ruote e quindi attivare i freni.

Nota:

Tutte le funzioni sulla pulsantiera manuale sono corredate da pittogrammi e frecce di direzione in modo da poterle riconoscere chiaramente.

Per estrarre le ruote – e togliere i freni – si devono premere contemporaneamente il tasto blu “Estrazione ruote” e il tasto “regolazione altezza giù”. Il tasto “Regolazione altezza su” aziona i freni solo se le ruote sono estratte. Altrimenti viene usato unicamente per impostare l'altezza dell'intero piano rete.

**AVVERTIMENTO:**

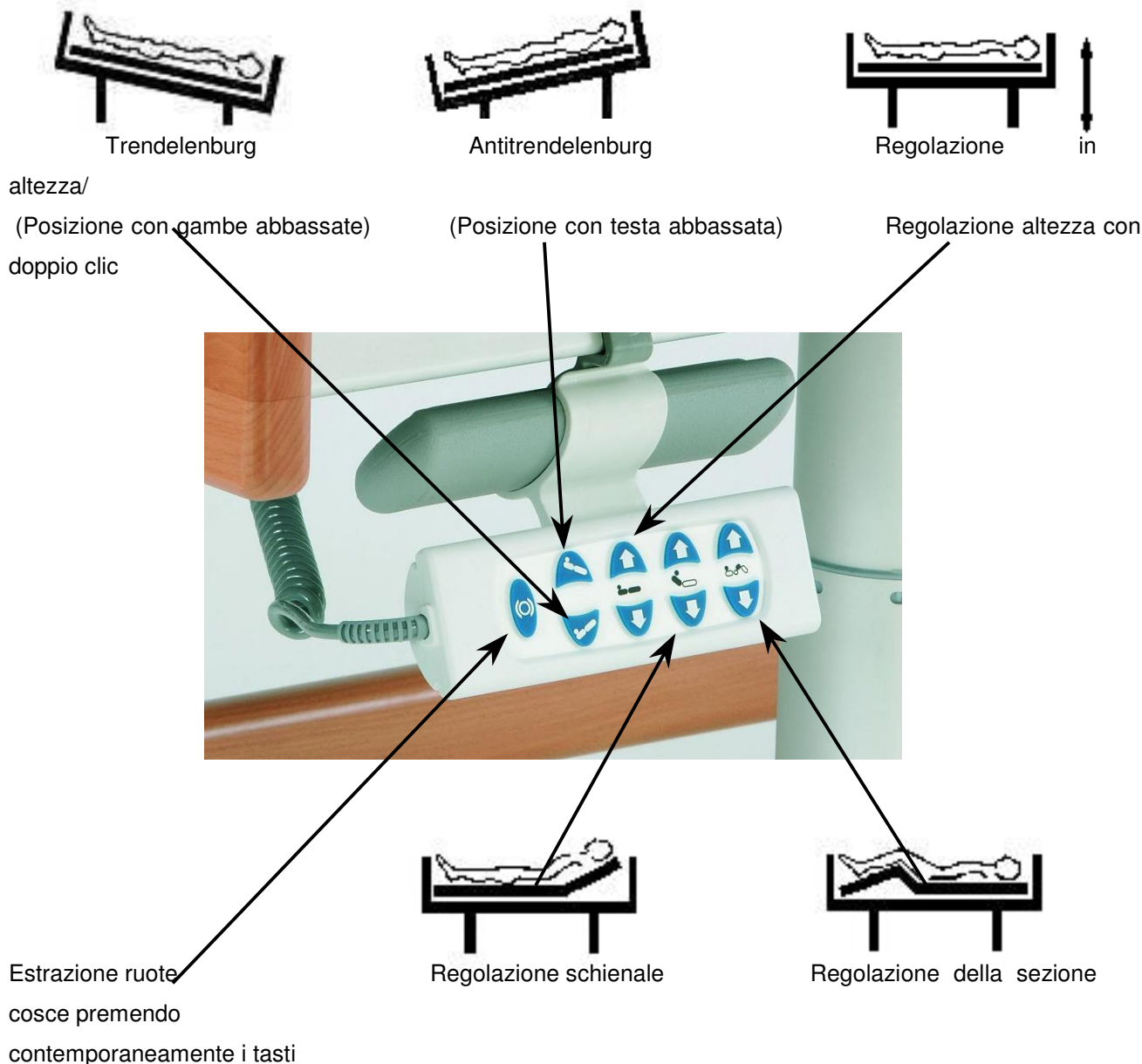
Quando si sale o si scende dal letto, le ruote devono essere sempre rientrate in modo che il letto si trovi in posizione bloccata!

Il blocco della pulsantiera manuale deve avvenire solo dopo una valutazione accurata dello stato psichico e fisico dell'utente del letto – quindi per un motivo realmente plausibile. Se il letto è dotato di un dispositivo di blocco, la pulsantiera manuale può essere posta lontano dalla portata dell'utente del letto.

Attenzione: Se la pulsantiera manuale è alla portata dell'utente del letto, si deve comunque garantire necessariamente che l'utente, il personale di assistenza e/o terze persone non siano in pericolo.

6.4. Riepilogo configurazioni/funzioni letti, pulsantiera del personale

Optional: Modelli 2080/3080 con box comandi



Interruttore rotante: blocca tutte le funzioni sulla pulsantiera manuale. Le posizioni trendelenburg rimangono azionabili.

IMPORTANTE:



La pulsantiera manuale + personale:

È dotata di un interruttore per bloccare la pulsantiera al fine di evitare un uso non consentito delle funzioni del letto da parte dell'utente.

Se non fosse possibile azionare tramite pulsantiera manuale la funzione del letto, verificare se è stato bloccato uno dei due interruttori.



Si ricorda che in caso di pazienti con gravi disturbi fisici e/o psichici è assolutamente indispensabile che il letto sia bloccato completamente dal personale di assistenza.

6.5. Messa in funzione

6.5.1 Condizioni per il posizionamento

Il letto viene consegnato dal servizio clienti di Völker, o dai suoi rappresentanti, già pronto per l'uso. Lei ha già ricevuto alcune informazioni basilari sulle sue funzioni individuali. Se, tuttavia, dovesse mettere in funzione il letto, ad es. dopo un periodo di inutilizzo, osservi le seguenti indicazioni. Il letto può essere utilizzato soltanto in luoghi asciutti (vedi Capitolo 2.1. "Dati tecnici modelli 2080/3080").

Per il funzionamento del letto è necessaria l'alimentazione dalla rete (vedi Capitolo 6.6.2. "Alimentazione dalla rete"). Il letto può essere spostato solo sopra un pavimento solido. Non provare a spingerlo sopra ad ostacoli più alti di 2 cm. L'angolo di pendenza massimo del pavimento non può superare i 10°.

6.5.2 Alimentazione dalla rete

A seconda del modello, l'alimentazione dalla rete deve essere 230 V/50 Hz (versione europea), 240V/50 Hz (versione UK), 115 V/60 Hz (versione USA).

6.5.3 Prima messa in funzione

Operazioni meccaniche

- Verificare il collegamento della pulsantiera manuale
- Accertarsi che il cavo della pulsantiera manuale sia bloccato nel morsetto serracavo.
- Alla consegna la pulsantiera manuale è già collegata al motore.

Operazioni elettriche

Descrizione breve:

- Stabilire il collegamento elettrico tra letto e alimentazione dalla rete.
- Se il letto è collegato, premere per un secondo il tasto verde che si trova sulla spina elettrica per alimentare il condensatore interno che controlla il dispositivo di disconnessione dalla rete.



- Eseguire un controllo delle funzioni (vedi Capitolo 7, "Controllo funzioni").

Ora il letto è pronto per l'uso.

6.5.4 Durata di azionamento

La durata massima di azionamento delle funzioni elettriche è indicata sulla targhetta e sulla scheda dei dati tecnici (vedi Capitolo 2.1. "Dati tecnici modelli 2080/3080") con DA 10%. Ciò significa che le funzioni elettriche del letto possono essere azionate al massimo per 1 minuto senza interruzione. Poi le funzioni non possono essere più usate per un periodo minimo di 9 minuti. Inoltre, le funzioni possono essere attivate al massimo solo cinque volte al minuto.

6.5.5 Messa fuori servizio

Il letto viene messo fuori servizio scollegandolo dall'alimentazione dalla rete. Per fare ciò, staccare la spina dalla presa di corrente. Se il letto dovesse essere messo fuori servizio per un periodo di tempo rilevante, sarà necessario scollegare dal motore anche la batteria a 9 V.



Batteria a 9 V

6.5.6 Rimessa in funzione

Con riferimento alle operazioni elettriche, la rimessa in funzione è esattamente uguale alla prima messa in funzione (vedi Capitolo 6.6.3. "Prima messa in funzione"). Se la batteria è scarica o è stata tolta precedentemente, è necessario premere per un secondo il tasto verde sulla spina.



6.6. Regolazione dello schienale



- **Alzare lo schienale:** Premere sulla pulsantiera manuale il tasto  per regolare lo schienale fino a quando lo schienale ha raggiunto la posizione desiderata.

Lo schienale si può alzare solo fino ad un'angolazione massima di 70°. Durante il sollevamento, lo schienale si sposta al massimo di 100 mm verso la testiera. In questo modo aumenta il comfort del paziente sdraiato, dato che si evita che il paziente scivoli verso la pediera.

- **Abbassare lo schienale:** Premere sulla pulsantiera manuale il tasto  per regolare lo schienale fino a quando lo schienale ha raggiunto la posizione desiderata.



Avvertimento:

Quando si alza lo schienale con le sponde laterali rialzate, bisogna fare attenzione che non vi siano parti del corpo del paziente, o di altre persone, a contatto con le sponde laterali (vedi anche Capitolo 3.8. "Sponde laterali", e il Capitolo 6.18.1 – "Indicazioni generali d'avvertimento relative all'impiego delle sponde laterali"). Alzando lo schienale nella posizione più alta, occorre accertarsi che la sezione cosce non si trovi anch'essa nella posizione più alta.

6.7. Regolazione della sezione cosce



- **Alzare la sezione cosce:** Premere sulla pulsantiera manuale il tasto  per regolare la sezione cosce fino a quando la sezione cosce ha raggiunto la posizione desiderata. Si ricorda che la sezione cosce si può alzare fino ad un'angolazione massima di 45°.

- **Abbassare la sezione cosce:** Premere sulla pulsantiera manuale il tasto  per regolare la sezione cosce fino a quando la sezione cosce ha raggiunto la posizione desiderata.

- **Alzare manualmente la sezione cosce:** Sollevare la sezione piedi sul sostegno del materasso e bloccare nella posizione desiderata.

- **Abbassare manualmente la sezione cosce:** Sollevare la sezione piedi sul sostegno del materasso fino all'arresto e abbassarla in orizzontale.

Nota:

Per evitare un posizionamento fisiologicamente sfavorevole dell'utente del letto, la sezione piedi dovrebbe essere sempre sollevata dopo la sezione cosce e abbassata prima della sezione cosce.

La sezione piedi NON DEVE essere MAI alzata DA SOLA!

In caso di utilizzo improprio esiste il pericolo di schiacciamento tra il piano rete e il galoppino delle sezioni gambe a causa del peso dell'utente.



Avvertimento:

Quando si alza la sezione gambe e le sponde laterali sono rialzate, bisogna assolutamente prestare attenzione che non vi siano parti del corpo del paziente, o di altre persone, a contatto con le sponde laterali. (Vedi anche Capitolo 3.8. "Sponde laterali", e Capitolo 6.18.1. "Indicazioni generali d'avvertimento relative all'impiego delle sponde laterali"). Alzando la sezione cosce nella posizione più alta, occorre accertarsi che lo schienale non si trovi anch'esso nella posizione più alta.

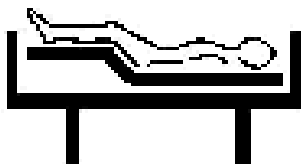
6.8. Regolazione della sezione piedi/posizione letto a gradino

È possibile regolare certe posizioni tramite motore:

- Alzare la sezione cosce dalla linea orizzontale per raggiungere la posizione a gambe inclinate:



- Alzare la sezione piedi nella posizione letto a gradino.
(Sezione cosce 45° + sezione piedi orizzontale = posizione letto a gradino).



Tirando dal sostegno del materasso, la sezione piedi può essere portata manualmente in qualsiasi posizione si desideri. (Posizione massima: 45°)



Avvertimento:

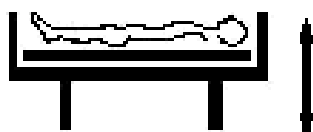
Con le sponde laterali rialzate occorre osservare assolutamente le indicazioni sulla sicurezza del Capitolo 3.8. "Sponde laterali", e del Capitolo 6.16.3. "Indicazioni generali d'avvertimento relative all'impiego delle sponde laterali"!

Durante l'azionamento manuale occorre abbassare sempre la sezione piedi prima della sezione cosce. Tale procedimento permette di evitare che l'utente del letto si trovi in una posizione fisiologicamente sfavorevole. A tale scopo, la sezione piedi viene sollevata tramite il sostegno del materasso fino all'arresto e poi abbassata in orizzontale. Lo sblocco del meccanismo di arresto è automatico.

6.9. Regolazione in altezza dell'intero letto (pulsantiera manuale e box comandi)

- **Alzare l'intero piano rete:** Premere sulla pulsantiera manuale il tasto  per la regolazione in altezza fino a quando il letto ha raggiunto l'altezza desiderata.

- **Abbassare l'intero piano rete:** Premere sulla pulsantiera manuale il tasto  per la regolazione in altezza fino a quando il letto ha raggiunto l'altezza desiderata.



Regolazione in altezza

Nota:

I letti di degenza Völker sono dotati di un meccanismo di sollevamento telescopico, estremamente fluido, che contribuisce notevolmente ad aumentare il benessere del paziente e del personale. A seconda del modello, l'altezza del piano rete può essere regolata in modo continuo da 35 a 70 cm o da 39,5 a 80 cm. Così è possibile adattare in modo ottimale l'altezza del letto a quella del personale di assistenza, permettendo di lavorare ad un'altezza salutare per la schiena. Inoltre, mettendo il letto nella posizione più bassa si facilita la salita e la discesa dal letto. Allo stesso modo è possibile utilizzare la regolazione in altezza come una specie di ascensore. L'utente si siede sul bordo del letto e alza il piano rete finché può mettersi eretto senza dover sollevare il proprio peso. Le sponde laterali del modello 3080 possono essere usate come ulteriore sostegno (vedi Capitolo 6.18.3 "Sponde laterali, modello 3080").



Avvertimento:

Prima di abbassare il letto assicurarsi assolutamente che tra il letto e il pavimento, ovvero tra il piano rete e il basamento, non si trovino persone, arti o biancheria. Quando si sale e si scende dal letto occorre garantire che il letto sia in posizione stabile e sicura con le ruote rientrate.



Pericolo di caduta

Per evitare lesioni causate da cadute - eccetto durante le operazioni di assistenza - consigliamo essenzialmente di abbassare il letto nella posizione più bassa.

6.10. Akku-Pack (optional)

Il kit batterie (optional) permette di utilizzare il letto senza rete per almeno 10 cicli di funzionamento.

Il diodo luminoso ha tre colori:

- **Verde:** La batteria è collegata alla rete. Ciclo di ricarica in corso.
- **Arancione:** Si sta ricaricando la batteria. Non si dovrebbe usare il letto senza alimentazione dalla rete.
- **Rosso:** ZONA PERICOLOSA. È necessario ricaricare la batteria. Non si può usare il letto senza alimentazione dalla rete.
- **Tutte le luci spente:** La batteria è completamente carica. Ruttore di rete attivato. Non passa corrente in modalità stand-by.

Se si sente un bip, occorre ricaricare la batteria. Il bip diventa sempre più insistente man mano che la batteria si scarica. Lo spegnimento della batteria si verifica poco prima della scarica profonda. Dopo aver collegato il letto alla rete, premere sulla pulsantiera manuale un tasto qualsiasi per rendere di nuovo il letto completamente funzionante. La carica delle batterie avviene con collegamento alla rete dopo ogni utilizzo o se la carica è scesa troppo.



Se il letto rimane scollegato dalla rete di alimentazione più a lungo, la batteria può scaricarsi. Il grado di scarica dipende dalle condizioni ambientali.



Durante i cicli di ricarica la batteria deve essere collegata alla rete e quindi rifornita di elettricità. Il LED indica lo stato di ricarica della batteria durante il ciclo di ricarica. L'interruttore è disattivato e la corrente passa al letto.



Se intorno al letto si verificano disturbi elettromagnetici con altri apparecchi, occorre fare a meno di tali apparecchi.

Durante il trasporto occorre maneggiare l'apparecchio con cautela e proteggerlo dall'umidità.



L'apparecchio è specifico per una temperatura ambiente da 10 °C fino a 40 °C, un'umidità relativa dell'aria dal 30% fino al 40% e una pressione dell'aria da 700 fino a 1060 hPa.



Non è necessaria una manutenzione del kit batterie. La sostituzione deve essere realizzata solo da personale addestrato da Völker AG.

In caso di guasto della batteria si può verificare un degassamento della stessa. È possibile riconoscerlo da una deformazione dell'involucro della batteria. In questo caso mettere immediatamente fuori servizio il letto e contattare subito il servizio clienti!



La batteria deve essere smaltita in base alle norme di salvaguardia dell'ambiente presso gli enti competenti, oppure può essere rispedita anche a Völker AG.

6.12. Trendelenburg/Antitrendelenburg (Modelli con pulsantiera del personale)



Poiché la posizione trendelenburg/antitrendelenburg dipende da indicazioni cliniche, può essere eseguita solo su disposizione medica!

Con la pulsantiera del personale dei modelli 2080/3080 è possibile portare il piano rete da qualsiasi altezza nella posizione trendelenburg/antitrendelenburg desiderata (testa abbassata/gambe abbassate).

- Per la posizione trendelenburg (testa abbassata), premere il tasto sulla pulsantiera del personale finché il letto non raggiunge l'inclinazione desiderata.
- Per la posizione antitrendelenburg (gambe abbassate), premere il tasto sulla pulsantiera del personale finché il letto non raggiunge l'inclinazione desiderata.

Per tornare alla posizione zero, premere il tasto funzione opposto finché il piano rete non è più o meno parallelo al pavimento. Se necessario, è possibile ottenere una posizione perfettamente orizzontale tramite la regolazione in altezza. Ciò avviene automaticamente quando il letto viene portato nella posizione più alta o più bassa.



Avvertimento:

Osservare le indicazioni nel Capitolo 6.9. "Regolazione in altezza dell'intero letto"! Inoltre, queste funzioni si dovranno usare sempre con assoluta concentrazione e prudenza!

Pulsantiera manuale

Dopo aver bloccato la pulsantiera manuale, è possibile eseguire ancora la posizione trendelenburg tramite la pulsantiera del personale.



Attenzione:

Portare il letto solo nella posizione trendelenburg/antitrendelenburg quando il letto è bloccato!

6.13. Sistema di bloccaggio ruote



- Per azionare i freni di un letto di degenza Völker, premere sulla pulsantiera manuale il tasto  per la regolazione in altezza. Le ruote rientrano nelle colonne del basamento in modo tale che il letto poggia saldamente sui quattro cappucci di protezione per il pavimento.



- Per rendere il letto trasportabile, portarlo innanzitutto nella posizione più bassa premendo il tasto  per la regolazione in altezza. Poi schiacciare il tasto  tenendo il tasto  premuto fino a quando il dispositivo di sollevamento si spegne automaticamente. Ora il letto poggia sulle sue quattro ruote direzionabili e può essere spostato senza fatica.



Avvertimento:

Quando si sale o si scende dal letto, le ruote devono sempre essere rientrate! Eccetto durante il trasporto, il letto dovrebbe sempre trovarsi in posizione bloccata!

6.14. Posizione “Confort” tramite pulsantiera opzionale



Innanzitutto mettere il piano rete in una posizione seduta alzando lo schienale e la sezione cosce.

- Per mettere il letto inclinato, premere sulla pulsantiera manuale confort il tasto con il pittogramma



6.15. Asta sollevamalati



- Dalla testiera, in entrambi i giunti angolari del telaio del letto si trova un'asta per l'alzapersona.
- Mettere l'asta nella predisposizione fino a quando si sente il clic.



Accertarsi che la barra alza persone sia completamente infilata e sia ben ferma!

Attenzione: Il carico di lavoro sicuro dell'alza persone è max. 75 kg.



L'alza persone dell'utente non può essere utilizzato come ausilio per salire sul letto!

L'alza persone non può MAI sporgere oltre le dimensioni esterne del letto e poi essere utilizzato come ausilio per sollevarsi, ad esempio per alzarsi da una sedia a rotelle!

Grave pericolo di caduta!

6.16. Impiego delle sponde laterali

6.16.1. Indicazioni generali d'avvertimento relative all'impiego delle sponde laterali



Avvertimento:

Tutte le persone che hanno a che fare con l'impiego di sponde laterali DEVONO leggere e seguire le seguenti istruzioni.

1. Mentre si regola il piano rete o le sponde laterali, bisogna assolutamente accertarsi che l'utente del letto non sia in contatto con le sponde laterali e che nessuna parte del corpo sporga dalla sponde laterali.
2. Se le sponde laterali vengono usate in presenza di bambini o utenti deboli o mentalmente disturbati, bisogna assolutamente accertarsi che la pulsantiera manuale sia fuori dalla loro portata. Se la pulsantiera manuale è installata in modo fisso alla portata dell'utente, è necessario tenere una documentazione dell'assistenza precisa e dettagliata. (In ogni caso si deve garantire che l'utente, il personale di assistenza o terze persone non siano in alcun modo in pericolo).
3. Come accessori per le sponde laterali sono disponibili dei rivestimenti che offrono un'ulteriore protezione contro infortuni dovuti al contatto con le sponde laterali (vedi Capitolo 9.1. "Accessori per letti di degenza"). Si consiglia di usare i rivestimenti di protezione essenzialmente con tutte le persone per cui esiste un rischio elevato di infortunio dovuto al contatto con le sponde laterali. Tuttavia, questa ulteriore misura di sicurezza non esonera il personale di assistenza dall'obbligo di usare il letto con particolare attenzione.
4. Quando si usano le sponde laterali, queste devono sempre essere o completamente rialzate e bloccate in modo sicuro, oppure totalmente abbassate fino all'arresto. A causa del pericolo di schiacciamento non devono mai rimanere in una posizione intermedia.
5. In caso di sponde laterali danneggiate esiste il pericolo di caduta.
6. Le sponde laterali del modello 2080 dovrebbero essere afferrate una per volta nel telaio e portate all'insù o all'ingiù. Le sponde laterali del modello 3080 dovrebbero essere afferrate con due mani ad entrambe le estremità della sezione corrispondente e portate all'insù o all'ingiù.

6.16.2. Sponde laterali, modello 2080



Nella dotazione standard del letto di degenza 2080 si trova una sponda laterale per lato. Ogni sponda laterale può essere utilizzata indipendentemente dall'altra.

- **Per alzare le sponde laterali**, sollevarle prima sul lato della testa e poi sul lato dei piedi fino a sentire il clic di arresto.
- **Per abbassare le sponde laterali**, sollevarle leggermente, premere il pulsante di sicurezza posto di lato e infine portare all'ingiù la sponda laterale con la mano. Far abbassare prima la sponda laterale dal lato piedi e poi quella dal lato testa.



- Ribaltando le sponde di sicurezza per chiuderle, o in caso di sponde laterali bloccate in modo inappropriato, esiste pericolo di schiacciamento! Per evitare questo pericolo, le sponde laterali devono essere usate solo da personale di assistenza addestrato!

- Con le sponde laterali rialzate occorre osservare assolutamente le indicazioni del Capitolo 3.8 "Sponde laterali"!

Per motivi di sicurezza le sponde laterali non sono azionabili in caso di carico che grava dall'alto.

Nelle sponde laterali del modello 2080 sono possibili quattro configurazioni di posizionamento:

1. **Sponda laterale completamente abbassata,**
2. **Sponda laterale completamente alzata.**
3. **Sponda laterale alzata dal lato testa, abbassata dal lato piedi.**
4. **Sponda laterale abbassata dal lato testa, alzata dal lato piedi.**

Sebbene teoricamente siano possibili queste quattro configurazioni, consigliamo solo la numero uno e due.

1. Se entrambe le sponde laterali sono completamente abbassate, il letto è totalmente accessibile da entrambi i lati. Sembra un letto normale e quindi rende l'ambiente gradevole e accogliente.
2. Se entrambe le sponde laterali sono completamente alzate, l'utente del letto gode della massima protezione contro le cadute dal letto.
3. Se le sponde laterali sono alzate dal lato testa e abbassate dal lato piedi, i confini del piano rete sono marcati chiaramente, benché l'utente possa comunque scendere dal letto liberamente. A parte casi particolari, però, non si consiglia questa configurazione.
4. La configurazione con sponde laterali abbassate dal lato testa e alzate dal lato piedi non è consigliata da Völker.

6.16.3. Sponde laterali, modello 3080

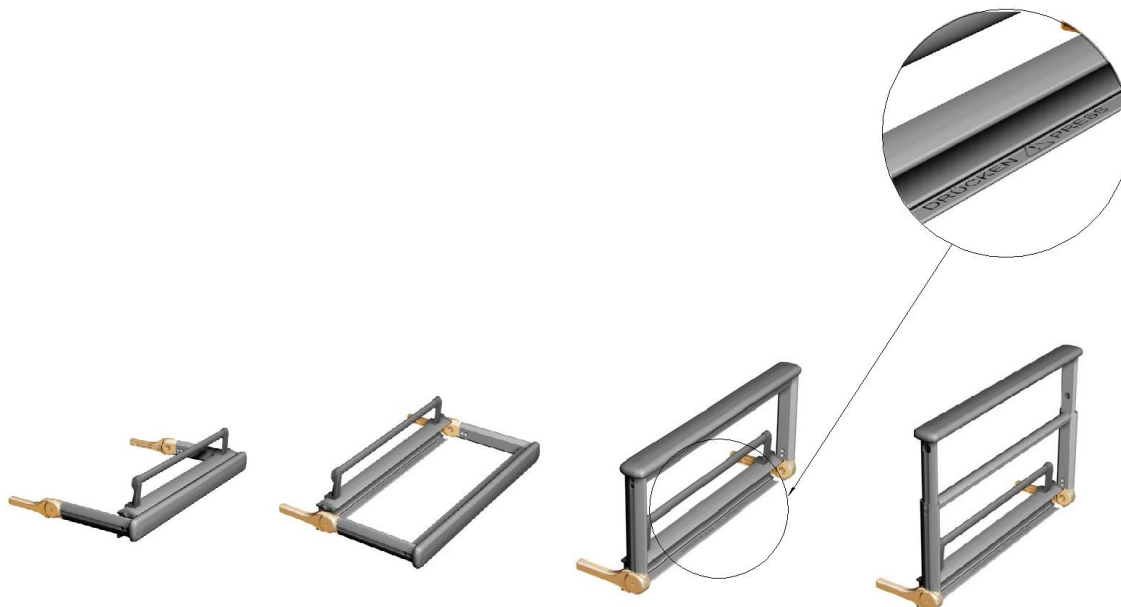
Il letto di degenza 3080 è dotato su entrambi i lati di sponde laterali a due sezioni, ribaltabili. Sono completamente integrate nel piano rete e durante la regolazione del piano rete lo seguono automaticamente riposizionandosi. Quando sono inutilizzate, le sponde laterali sono infilate in modo invisibile sotto il piano rete. In questo modo il personale di assistenza ha libero accesso al letto, ad esempio per applicare i necessari accessori. Un altro vantaggio è la possibilità di inserire sotto il letto parti di attrezzature, anche quando si trova nella posizione più bassa.

Quando sono alzate, le sponde laterali offrono all'utente del letto:

- Protezione contro cadute, marcando la delimitazione del piano rete.
- Appoggio per salire e scendere.

Per alzare una sezione della sponda laterale:

- Estrarre la sponda orizzontale di lato orizzontalmente fino all'arresto e ribaltarla all'insù.
- Per regolare l'altezza della sponda laterale, tirare la parte telescopica verso l'alto fino all'arresto.

**Per abbassare completamente una sezione della sponda laterale:**

- Premere entrambi i pulsanti all'interno del telaio, proprio sopra la traversa, per portare la sezione di sponda nella posizione più bassa.
- Azionare il dispositivo di scatto contrassegnato con "Premere / Push" all'estremità inferiore della sezione della sponda laterale.
- E inclinarla di lato in orizzontale in modo che sia parallela al pavimento.
- Spingere completamente la sponda laterale sotto al piano rete.

Le sezioni della sponda laterale possono essere usate una o più alla volta, se necessario, per proteggere l'utente del letto.



Quando tutte le sezioni delle sponde laterali sono rialzate, il paziente ha il grado massimo di protezione.

Grazie alla loro straordinaria stabilità, le sezioni delle sponde laterali possono essere usate anche come piano di appoggio per biancheria (max. 15 kg), o come supporto per posizionamenti richiesti clinicamente, ad esempio per eseguire trattamenti fisioterapici.

Le sponde laterali favoriscono anche i movimenti autonomi, ad esempio per sollevarsi e scendere dal letto.

Su ogni lato sono possibili le seguenti quattro configurazioni di posizionamento:

1. Entrambe le sezioni completamente abbassate.
2. Sezione di testa alzata fino all'altezza del materasso, sezione di piedi abbassata.

3. Sezione di testa completamente alzata e sezione di piedi abbassata per aiutare i movimenti autonomi.

4. Entrambe le sezioni completamente alzate.

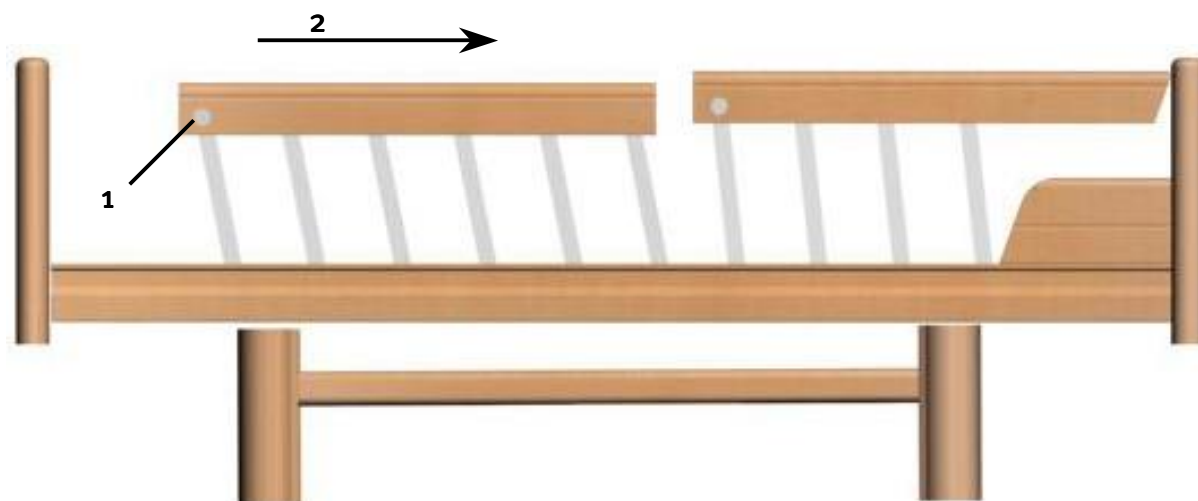
Queste quattro configurazioni dimostrano quanto sia flessibile l'utilizzo del letto di degenza Völker 3080:

1. Le sezioni di sponda completamente abbassate permettono un accesso illimitato al piano rete. Così sembra un letto normale e crea un ambiente piacevole ed accogliente.
2. Con le sezioni di testa alzate e le sezioni di piedi abbassate, le sponde laterali servono da sostegno all'utente del letto per salire e scendere dal letto. In questa posizione le sponde laterali danno all'utente una maggiore sensazione di sicurezza, marcando i confini del piano rete, senza però limitare la sua libertà di scendere dal letto a suo piacimento. Il personale di assistenza ha libero accesso al paziente, sebbene le sezioni non debbano essere abbassate completamente per ogni trattamento.
3. Quando tutte e quattro le sezioni di sponda sono alzate completamente, l'utente del letto ha la massima protezione contro cadute e scivolamenti fuori dal letto.

**Attenzione:**

Le sezioni delle sponde laterali estratte in orizzontale possono essere caricate al massimo con 15 kg!

Se è stata eseguita una regolazione, si possono verificare degli schiacciamenti in caso di disorientamento, ad es. dovuto a demenza o agli effetti di medicinali.

6.16.4. Sponde laterali, modello 3010

Per alzare una sezione della sponda laterale, premere il bottone a pressione (1) e tirare la sponda laterale dal corrimano (2) verso la testiera fino al serraggio.

Per abbassare una sezione della sponda laterale, premere il bottone a pressione, tirare leggermente la sponda laterale verso la testiera e abbassarla poi verso la pediera fino all'arresto.



Verificare assolutamente che le sponde laterali siano o completamente alzate e bloccate, oppure totalmente abbassate, poiché altrimenti esiste il pericolo di azionamento involontario e quindi un maggiore rischio di ferirsi!



Se possibile, mettere sempre tutte e quattro le sponde laterali per garantire una massima protezione all'utente.

Non mettere assolutamente le sponde laterali solo dal lato dei piedi, poiché l'utente non è sufficientemente protetto contro le cadute dal letto!

6.17. Cavo di rete

Fare in modo che il cavo di rete non si danneggi durante il trasporto del letto. A tal fine, togliere la spina dalla presa, portare il cavo oltre la testiera e mettere la spina in sicurezza tra il piano rete e la testiera.



Attenzione:

Controllare regolarmente la presenza di danni nel cavo di rete!

Se il cavo è danneggiato, il letto non deve essere utilizzato e occorre metterlo fuori servizio!

7. Controllo funzioni

Eseguire il seguente controllo delle funzioni per individuare tempestivamente eventuali malfunzionamenti del letto. Questo controllo garantisce che il letto che Lei desidera mettere in funzione sia sicuro e funzionante. In questo modo vengono ridotti al minimo i pericoli per l'utente del letto e per il personale.

In presenza delle seguenti condizioni si dovrebbe eseguire un controllo delle funzioni:

1. Quando il letto viene messo in funzione per la prima volta.
2. Quando il letto, dopo un periodo di inutilizzo, viene messo nuovamente in funzione.
3. Quando il letto, dopo lavori di riparazione o manutenzione che potrebbero aver influito sulle funzioni elettriche del letto o su quelle delle sponde laterali, viene messo nuovamente in funzione.
4. Almeno una volta l'anno.

Il controllo consiste dei seguenti test che devono essere eseguiti tutti per l'intero intervallo di regolazione. Eseguire il controllo delle funzioni di regolazione fino a quando si attiva l'interruttore di fine corsa e il motore si spegne automaticamente.

Durante il controllo delle funzioni, verificare accuratamente i seguenti punti e annotare i risultati nella lista di controllo a pagina 46.

Punti chiave della prova di funzionamento:

- Controllo visivo di tutti i componenti funzionali rispetto a danni, usura inammissibile, deformazione e sporco.
- Prova di funzionamento di tutte le funzioni di regolazione prima della messa in servizio, dopo un periodo di inutilizzo e un cambio di posto.
- Prova di funzionamento dei freni (sicurezza, blocco, ruota libera)
- Prova di funzionamento degli azionamenti (ispezione dell'intervallo di regolazione completo, spegnimento finale)
- Verifica di tutte le prese, spine e coperture dei LED (prima della pulizia) rispetto a danni che possono permettere/causare infiltrazioni di umidità.

- Verifica di tutti i cavi (collegamento alla rete e cablaggio interno) rispetto a danni, corretta canalizzazione dei cavi e corretta posizione dei contatti.

Esecuzione del controllo tecnico:

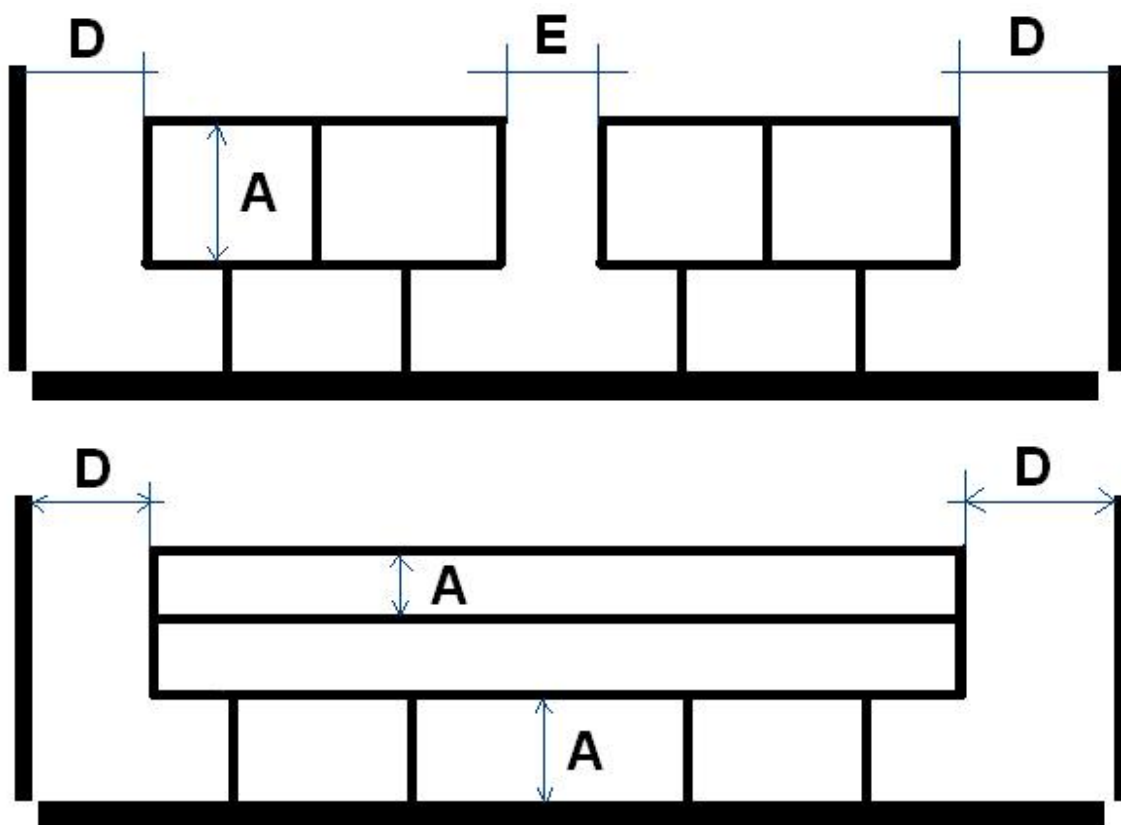
1. Controllo visivo

Verificare le parti del telaio rispetto a deformazioni plastiche e/o usura. Tra l'altro sono compresi pavimento del letto, sollevamento, tutti gli elementi del piano rete (schienale, seduta, sezione cosce e sezione piedi), alzapersona, alloggiamento alzapersona e ruote.

2. Prova di funzionamento delle sponde laterali

Verificare se il bloccaggio della sponda laterale funziona perfettamente e se sono visibili deformazioni o usura nella sponda laterale.

Verificare se le distanze prescritte vengono rispettate anche in caso di carico sulla sponda laterale.



A* - Distanza tra i singoli elementi della barriera laterale rialzata, oppure tra barriera laterale e punti fissi del letto

D* - Distanza tra sezione testa / sezione piedi e barriera laterale

E* - Distanza tra le sponde laterali a più sezioni, con piano rete in posizione zero
 ≤ 60 mm oppure ≥ 235 mm

Durante la verifica si devono considerare anche accessori eventualmente presenti come le

sponde centrali delle barriere laterali.

3. Prova di funzionamento dei freni

Verificare l'efficienza dei freni (sicurezza, blocco, ruota libera).

4. Prova di funzionamento degli azionamenti

Ispezionare l'intervallo di regolazione completo di ogni singolo motore. Verificare rumori insoliti, la velocità, il funzionamento scorrevole, ecc., e che la funzione selezionata si muova nella direzione giusta. Controllare in particolare che il motore si spenga autonomamente una volta raggiunta la posizione finale* (funzione interruttore di fine corsa).

*(Tenere presente che la posizione finale può variare da modello a modello del letto.

Osservare, inoltre, i dati tecnici o, in caso di dubbio, contattare il nostro servizio di assistenza.)

5. Cavo di collegamento alla rete

Verificare

- il cavo di collegamento alla rete, compresi i passanti dei cavi. (*Immagini o riferimento?)
- il dispositivo antistrappo, inclusa la protezione snodo
- la spina di collegamento alla rete

rispetto a eventuali danni.

6. Cablaggio interno

Verificare la canalizzazione dei cavi e la posizione dei contatti a innesto rispetto a danni e alla posizione corretta.

Verificare eventuali danni ai cavi.

7. Alloggiamento

Verificare eventuali danni in tutti gli alloggiamenti. Tutte le viti devono essere ben strette e le guarnizioni non devono presentare danni visibili.

8. Verifica meccanica

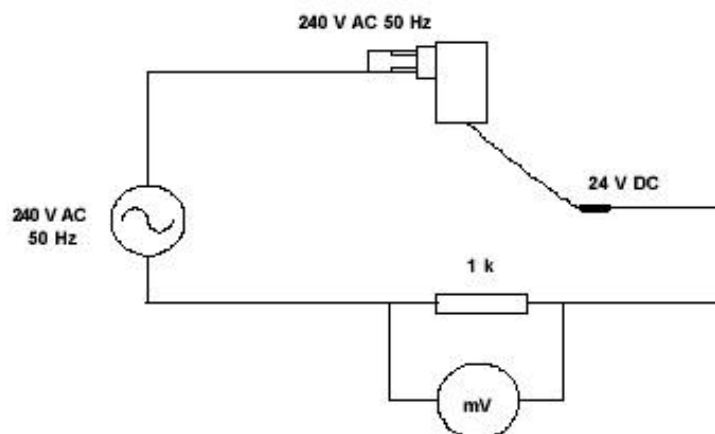
Verificare l'efficienza della cremagliera o delle molle a pressione a gas (se presenti), portando manualmente la sezione piedi nelle singole posizioni.

9. Batteria

Sostituire il blocco batterie da 9 V ogni 2 anni. Usare esclusivamente batterie di marca e smaltire quelle vecchie in base alle norme di salvaguardia dell'ambiente.

10. Misurazione secondo la norma VDE 0751

La verifica elettrica del letto deve avvenire secondo la norma DIN VDE 0751-1 in conformità con la direttiva UVV. Occorre misurare la corrente dispersa dell'apparecchio di ricambio. Il valore limite è 0,5 mA. Caricabatteria a spina

**11. Verifica della presa a triangolo**

Verificare se la plastica e la cinghia di fissaggio della presa a triangolo presentano danni e se le aste di fissaggio sull'alza persone sono in condizioni perfette.

Verifica tecnica dei letti di degenza Völker

Data:

N° di serie letto:					
N° di serie Motore:					
N° ident. proprio letto:		Posto del letto:			
Tipo di verifica	Componente da verificare		ogni anno		
	Sono leggibili tutte le diciture sul letto?				
	Istruzioni per l'uso e la manutenzione disponibili?				
	Basamento	*B			
	Piano rete	*F			
	Alloggiamento alzapersona	*F			
	Cavo di rete	*B			
	Dispositivo antistrappo / protezione snodo	*B			
	Spina elettrica	*B			
	Cablaggio interno al motore	*B			
	Sede del collegamenti a spina	*S			
	Scatola del motore, del trasformatore	*B			
	Scatola della pulsantiera manuale	*B			
	Cavo della pulsantiera manuale	*B			
	Prova di funzionamento				
	Bloccaggio	*X			
	Deformazione	*X			
	Usura	*X			
	Piano rete	*X; M			
	Basamento	*X; M			
	Letto completamente bloccato / Ruote rientrate	*X			
	Regolazione griglia piedi	*X			
	Blocco batterie da 9V	*A			
	sostituito?	si/no			
Controllo funzioni degli accessori, ad es. alzapersona, protezione intermedia, ecc.					
Corrente dispersa apparecchio di ricambio secondo la DIN VDE 751 - 5 mA					
Strumento di misura usato n° serie					
Risultato del controllo:					
Data della verifica	Firma esaminatore		Firma persona presente		
Prossima verifica prevista:					

*A: Sostituzione ogni 2 anni *B: Controllare danni *F: Controllare deformazioni *M: Verificare funzionamento del motore/interruttore di fine corsa; si spegne il motore quando raggiunge l'arresto di fine corsa? *S: Verificare sede perfetta *X: Controllo funzioni generale



Durante la verifica bisogna eliminare immediatamente i difetti riscontrati.

In caso di danni ai cavi elettrici occorre scollegare immediatamente il letto dalla rete. La preghiamo di informare il servizio clienti di Völker per poter eliminare i difetti a regola d'arte.



Se il cavo di rete fisso è danneggiato, sostituire l'intero Okimat! Altrimenti sostituire solo il cavo.

In caso di cavo con innesto a spina, occorre sostituire solo il cavo danneggiato.



Avvertimento:

Accertarsi che tutte le funzioni si azionino perfettamente. In caso di funzionamento difettoso, occorre mettere immediatamente fuori servizio il letto e correggere il difetto.



Avvertimento:

Sostituire i pezzi difettosi appena possibile. Il letto non deve essere usato finché non si eseguono completamente tutte le riparazioni.

8. Pulizia e disinfezione

Disinfezione con un panno e a spruzzo

Per la disinfezione con un panno e a spruzzo si possono utilizzare i prodotti disinfettanti riportati nella lista DGHM del 04/02/2002 (istituto tedesco per l'igiene e la microbiologia) nella concentrazione indicata dalle direttive. Si devono diluire nella proporzione consigliata dai produttori nelle rispettive istruzioni per l'uso.

In base al grado di sporco, raccomandiamo di pulire con un panno umido o simili.



- Non sono permessi solventi.
- Non è permesso l'uso di abrasivi, spugne abrasive o altri materiali smussanti.
- Non è permesso l'utilizzo di solventi organici come gli idrocarburi alogenati/aromatizzati e i chetoni.



Durante l'impiego dei prodotti detergenti e disinfettanti occorre rispettare le seguenti indicazioni:

- Di regola, le soluzioni comuni devono essere usate appena preparate.
- Le concentrazioni indicate nella lista non possono essere né superiori né inferiori. Non usare mai un dosaggio approssimativo. L'utilizzatore non deve assolutamente aggiungere al prodotto disinfettante, di propria iniziativa, detergenti come sapone o

sostanze attive (il sapone riduce l'effetto disinfettante).

- In caso di utilizzo su ampie superfici, con i prodotti disinfettanti a spruzzo alcolici esiste il pericolo di esplosioni e incendio.
- Non devono contenere elementi corrosivi o caustici.
- Non devono contenere sostanze che possano modificare la struttura delle superfici o le proprietà fissanti dei materiali.
- Le sostanze lubrificanti non devono essere contaminate.
- L'acqua deve avere un valore PH né superiore né inferiore a 6-8.
- L'acqua non deve superare una durezza totale di 0,9 mmol/l (fino a 5 gradi).

(Non si deve utilizzare acqua completamente desalinizzata).

In caso d'utilizzo di prodotti detergenti e disinfettanti non idonei, di diluizioni in proporzioni non corrette e in caso di negligenza nella pulizia dei letti, possono verificarsi dei danni ai rivestimenti delle superfici per i quali Völker AG declina ogni responsabilità.



Pericolo di scossa/incendio e interruzione delle funzioni

Il letto deve essere pulito e/o disinfettato essenzialmente solo quando è disattivato, cioè quando è scollegato dalla rete (togliere la spina dalla presa).

Occorre proteggere i componenti elettrici da infiltrazioni d'acqua.

La spina e la presa della pulsantiera manuale sono stagne solo quando sono connesse. Se scollegate, nessuna delle due è stagna e quindi durante la pulizia la spina deve essere protetta da infiltrazioni d'acqua. La presa deve essere coperta con l'apposito cappuccio.



Non è consentita la pulizia e la disinfezione con lance a spruzzo di macchinari per pulizie ad alta pressione.

9. Accessori

9.1. Accessori per letti di degenza

Per ottenere la maggiore flessibilità possibile, Völker offre una vasta gamma di accessori facilmente applicabili. I letti di degenza hanno di serie dispositivi per l'applicazione di accessori come portaflebo, alzapersona o lampade da letto, in modo tale da poter ampliare a piacere le funzionalità del letto. Inoltre, è disponibile un ampio assortimento di materassi, lampade, nonché di comodini e vassoi, tavoli, sedie, poltrone e armadi, che si abbinano perfettamente ai letti di degenza Völker.

Richieda i nostri opuscoli informativi!



Si devono usare solo ed esclusivamente accessori originali Völker!

In caso di utilizzo di accessori diversi è necessario eseguire un collaudo.

Per informazioni dettagliate controllare nel nostro catalogo accessori.

9.2. Utilizzo di sistemi di fissaggio

I sistemi di fissaggio, come cinghie, devono essere eseguiti solo secondo le esatte direttive del produttore di tali sistemi.

Se vengono utilizzati sistemi di fissaggio, occorre assicurarsi che le sponde laterali siano alzate completamente. Nel modello 3080 è necessario, ad ogni modo, chiudere il vano centrale con un pannello inseribile.



I piani rete non devono essere spostati in nessun caso durante un fissaggio e devono trovarsi nella posizione più bassa!

Le funzioni di regolazione del piano rete devono essere bloccate durante il fissaggio e la pulsantiera manuale deve essere mantenuta fuori dalla portata dei pazienti!

10. Assistenza e manutenzione

Völker utilizza solo motori e dispositivi elettrici ed elettronici che non richiedono manutenzione. Perciò, per i suoi letti di degenza è necessaria pochissima manutenzione.

Tutte le parti mobili della regolazione in altezza, dell'azionamento e delle sponde laterali sono state provviste di autolubrificante dal produttore. Durante un normale utilizzo e una pulizia adeguata non occorre lubrificare nuovamente queste parti. Tuttavia, il produttore presuppone che i letti di degenza siano controllati regolarmente ogni anno e che ogni problema, come viti allentate o rotture, venga immediatamente risolto.

Per ulteriori informazioni, leggere le presenti istruzioni per l'uso e la manutenzione, che contengono disegni esplosi, liste dei pezzi di ricambio, schemi elettrici, ecc.

Sostituire la batteria per l'azionamento del piano rete almeno una volta ogni due anni. A tal fine usare solo batterie di marca di alta qualità per garantire un'efficienza ottimale.

Per motivi di sicurezza consigliamo la sostituzione della batteria dopo ogni utilizzo. Verificare che la batteria non venga smaltita insieme ai rifiuti domestici (vedi 2.6. "Smaltimento").

Se la batteria da 9 V si guastasse (il letto non funziona per niente), premere il tasto verde sulla spina elettrica per ripristinare tutte le funzioni elettriche.

Völker AG garantisce il funzionamento sicuro e corretto dei propri letti solo se le riparazioni vengono eseguite dal servizio clienti Völker o da una persona incaricata da Völker.

11. Norme di sicurezza per l'assistenza e la manutenzione



Queste norme devono essere assolutamente lette e osservate rigorosamente!

Inoltre, si devono leggere e osservare le norme di sicurezza contenute nelle istruzioni per l'uso!

11.1. Prima di iniziare i lavori di manutenzione



I responsabili per il servizio di assistenza devono leggere attentamente queste istruzioni per la manutenzione prima di iniziare il lavoro.

Prima di iniziare i lavori di manutenzione o riparazione, il personale competente deve essere informato in modo dettagliato sull'azionamento del letto. Inoltre, i responsabili devono essere espressamente e dettagliatamente informati sui rischi descritti nel presente manuale e connessi al montaggio e smontaggio degli elementi costruttivi del letto.

I letti di degenza non sono antideflagranti. Per questo motivo si deve eseguire la manutenzione solo in un ambiente privo di materiali e/o sostanze infiammabili.



Avvertimento: Usare solo pezzi di ricambio originali per riparare questo letto.

Se possibile, il letto deve essere riparato utilizzando la posizione più bassa.

Togliere la spina elettrica durante l'assistenza e la pulizia.

Attenzione: Se il letto dovesse avere una batteria opzionale, staccate anche questa dalla presa di forza durante l'assistenza e la pulizia.

11.2. Verifica della sicurezza funzionale e dello stato del letto



A conclusione di ogni manutenzione e/o riparazione si deve verificare la sicurezza funzionale del letto. Lo scopo di tale procedimento è garantire che il letto possa essere utilizzato secondo le disposizioni, senza pericolo per il paziente e per il personale (vedi Capitolo 7 "Controllo funzioni"). Se non si dovessero eseguire lavori di manutenzione o riparazione, sarà sufficiente un controllo delle funzioni annuale.

È necessario verificare regolarmente che tutti i componenti elettrici (in particolare cavo di rete, cavo della pulsantiera manuale, spina elettrica) siano in perfette condizioni e che siano installati in sicurezza. Qualora si riscontrassero dei danni, occorre mettere subito fuori servizio il letto e sostituire i pezzi danneggiati!

12. Descrizione degli elementi costruttivi, letti di degenza modello 2080,3010,3080

Nelle pagine seguenti sono raggruppati i disegni esplosi dei singoli elementi costruttivi.

Essi permettono di trovare facilmente i pezzi che si stanno cercando.

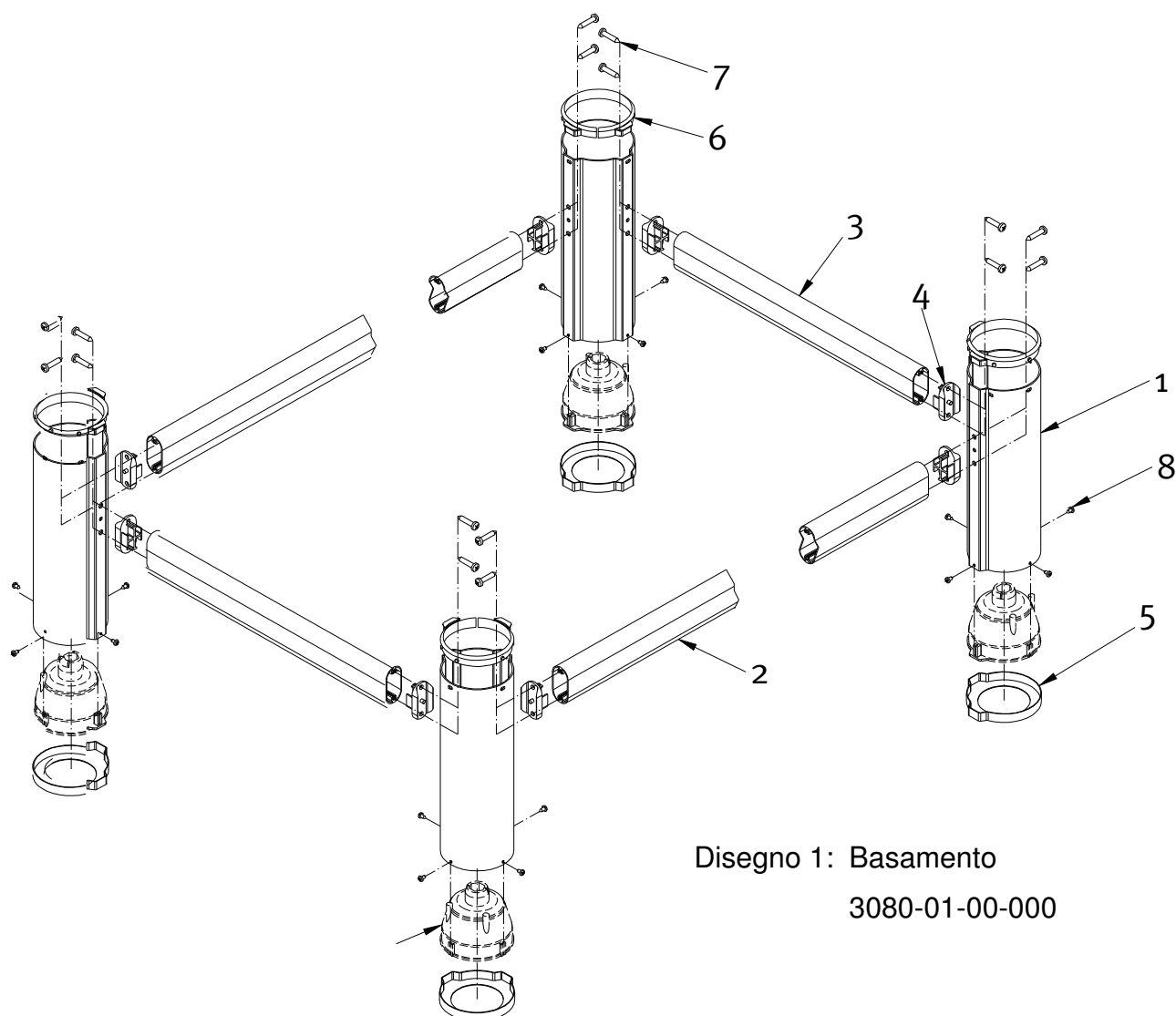
Dall'elenco pezzi allegato per ogni disegno si possono recuperare la denominazione e il codice d'ordine.

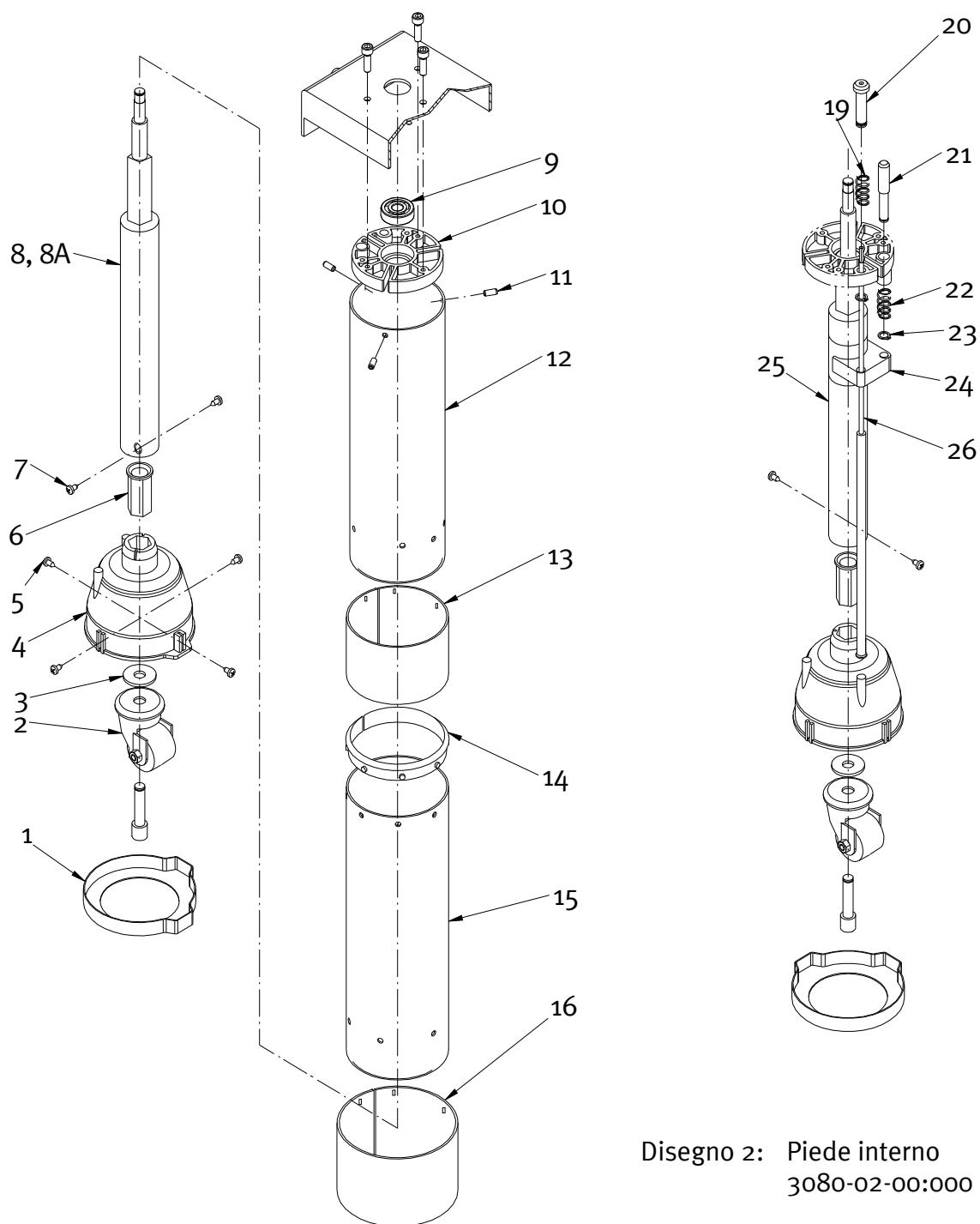
- i pezzi contrassegnati dall'asterisco * dipendono da lunghezza, larghezza e modello

- i pezzi contrassegnati dal segno ~ valgono solo per il modello 3080

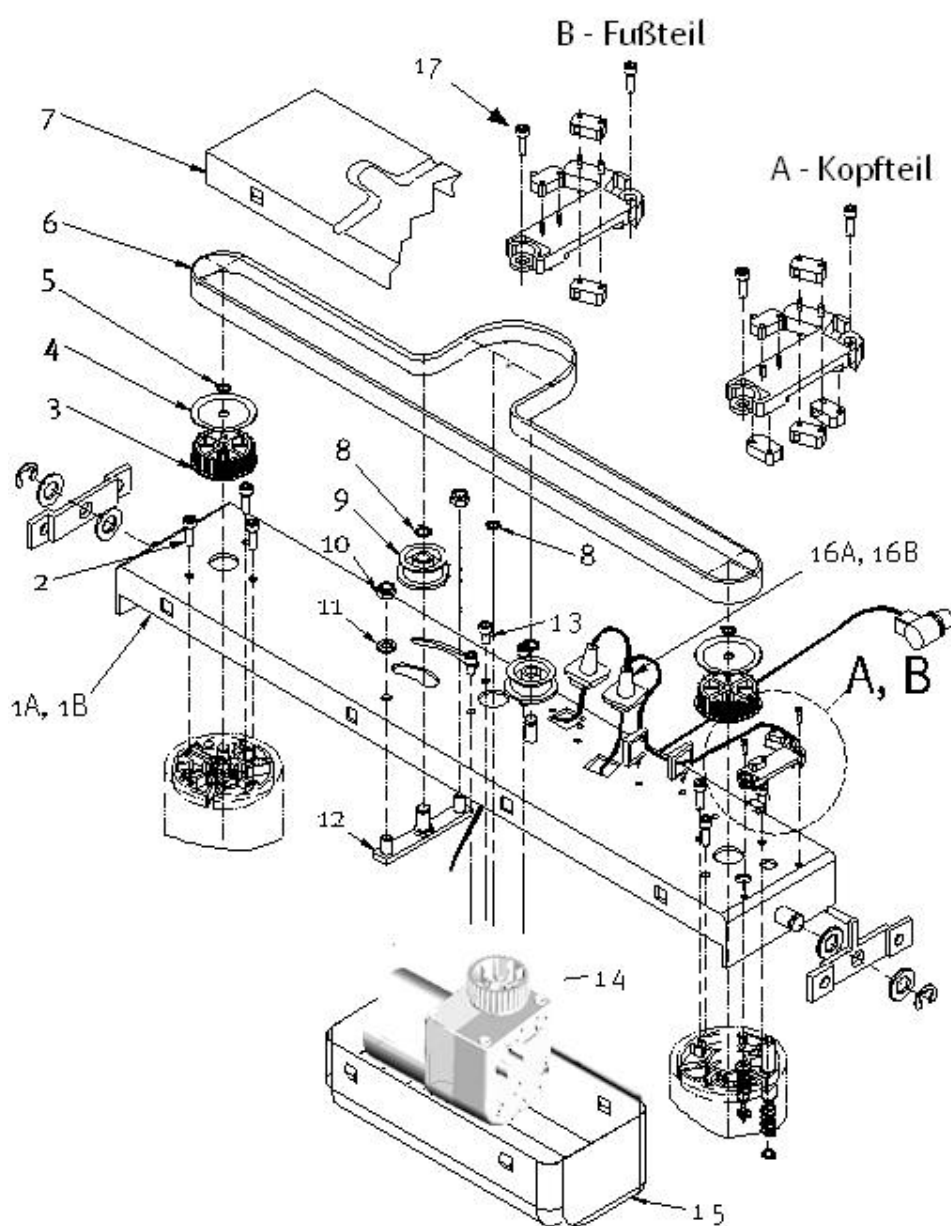
Disegno 1: Basamento.....	54
Disegno 2: Piede interno.....	55
Disegno 3: Traversa sezione testa.....	57
Disegno 4: Modello 2080.....	59
Disegno 5: Parte superiore + Sponde laterali.....	60
Disegno 6: Modello 3080.....	62
Disegno 7: Parte superiore 3080.....	62
Disegno 8: Piano rete 3080.....	64
Disegno 9: Sponda laterale 3080, schienale.....	66
Disegno 10: Sponda laterale 3080, sezione di piedi.....	66

Pos.	Qtà	Codice ordine	Descrizione
1*	4	AP2010	Piede esterno
2	2	AP1237	Traversa longitudinale
3	2	AP1261	Traversa trasversale
4	8	KT1337	Adattatore traversa
5	4	3080-01-00:050	Cappuccio piedi, sinistro/destro
6	4	KT1226	Anello scorrevole, piede esterno
7	16	DIN 7981 C - 6,3x32	Vite autofilettante a testa cilindrica tonda
8	16	DIN 7981CH-3,9x9,5	Vite autofilettante a testa cilindrica tonda

Elenco pezzi basamento 2080/3080




POS.	Qtà	Qtà/ letto	Codice ordine		Descrizione
1	1	4	3080-02-00:010	KT1126	Cappuccio piedi
2	1	4	3080-02-00-090	KT1268	Ruote direzionabili
3	1	4	3080-02-00-150	F1140	Rondella
4	1	4	3080-02-00-110	KT2023	Calotta ruota
5	4	16	3080-02-00-180	3.9X9.5 DIN 7981-CH	Viti, calotta ruota
6	1	4	3080-02-00-050		Punteria a rullo
7	2	8	3080-02-00-190	3.9X6.5 DIN 7981-FH	Viti, cartuccia
8*	1	2	3080-02-00-030		Cartuccia, 269 mm
9	1	4	3080-02-00-070	L1155	Cuscinetto a sfere
10	1	4	3080-02-00-120		Sede del cuscinetto piede interno
11	3	12	3080-02-00-170	M5X20 - DIN 914	Viti, sede del cuscinetto
12*	1	4	3080-02-00-020		Piede interno 269 mm D: 86.6 mm
13	1	4	3080-02-00-140	KT1124	Anello distanziatore, piede interno
14	1	4	3080-02-00-080	KT1123	Anello scorrevole, piede centrale
15*	1	4	3080-02-00-010		Piede centrale 279 mm D: 93 mm
16	1	4	3080-02-00-140	KT1125	Anello distanziatore, piede centrale
19	1	2	3080-02-00-061	Molla di trazione 1X10X21,4 / FE1141	Molla di compressione, corta
20	1	2			Cilindro di fine corsa 1
21	1	2			Cilindro di fine corsa 2
22	1	2	3080-02-00-060	Molla di trazione 1X10X31,6	Molla di compressione, lunga
23	2	4	3080-02-00-160	Misura 6 - DIN 6799	Rondella di sicurezza
24	1	2	3080-02-00-200		Arresto di fine corsa
25*	1	2	3080-02-00-040	BG1136	Cartuccia con asta, 269 mm
26	1	2			Binario di fine corsa



Disegno 3: Traversa sezione testa

Traversa sezione testa - Testa (A) (foglio 1)
Traversa sezione testa - Piedi (B) 3080-03-00:000

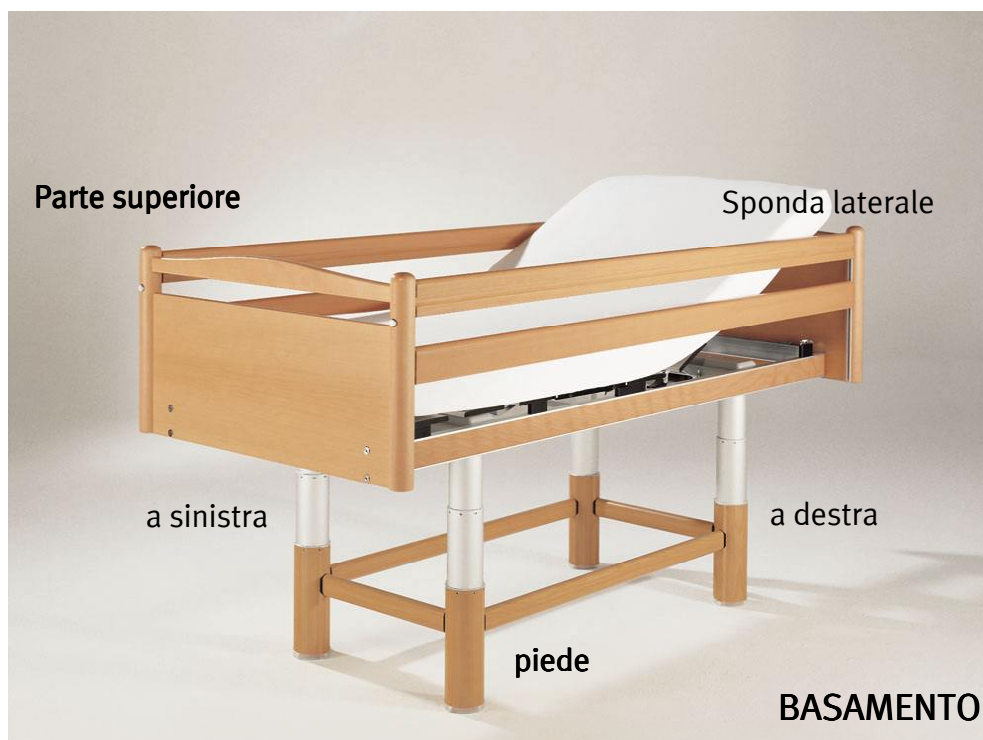
Pos.	Qtà	Qtà/ letto	Codice ordine		Descrizione
1A	1	1	3080-03-00-011	BG1165	Traversa sezione testa, Testa
1B	1	1	3080-03-00-021	BG1166	Traversa sezione testa, Piedi
2	6	12	3080-03-00-150		Viti, traversa sezione testa
3	2	4	3080-03-00-070	Pulley spindle	Alberino per puleggia
4	2	4	3080-03-00-080	pulley	Ralla
5	2	4	3080-03-00-230	Misura 7 - DIN 6799	Rondella di sicurezza
6	1	2	3080-03-00-091	HTD1380-5M	Cinghia dentata
7	1	2	3080-03-00-130		Calotta di copertura, in alto
8	2	4	3080-03-00-240	Misura 8 - DIN 6799	Rondella di sicurezza
9	2	4	3080-03-00-120	KT1168	Tenditore a rullo
10	2	4	3080-03-00-180	M8 - DIN 934-8	Bullone
11	2	4	3080-03-00-170	VS 8 mm	Rondella Schnorr
12	1	2	3080-03-00-030		Supporto tenditore a rullo
13	3	8	3080-03-00-200	5,5 x 19 DIN 7981	Viti per motore del basamento
14	1	2	3080-03-00-041	390.257	HV01 Okin
16A	1	1	3080-03-00-142	12632 / E1289	Fascio di cavi, sezione di testa
16B	1	1	3080-03-00-143	12631 / E1290	Fascio di cavi, sezione di piedi
17				M5 x 16 DIN 912	Viti per arresto di fine corsa
	2	4	3080-03-00-190	8 mm	Cappucci starlock

Disegno 3:

Traversa sezione testa - Testa (A) (foglio 1)
Traversa sezione testa - Piedi (B)
3080-03-00:000

Nota: Le pos. 13, 15, 16 e 17 sono state costruite come un'unità unica, ordinabile con il codice 3080-03-00-041.
(0 390 257 651) Motore Hv o1.

Modello 2080



2080-20-00:000, 2080-30-00:000 (foglio 1)

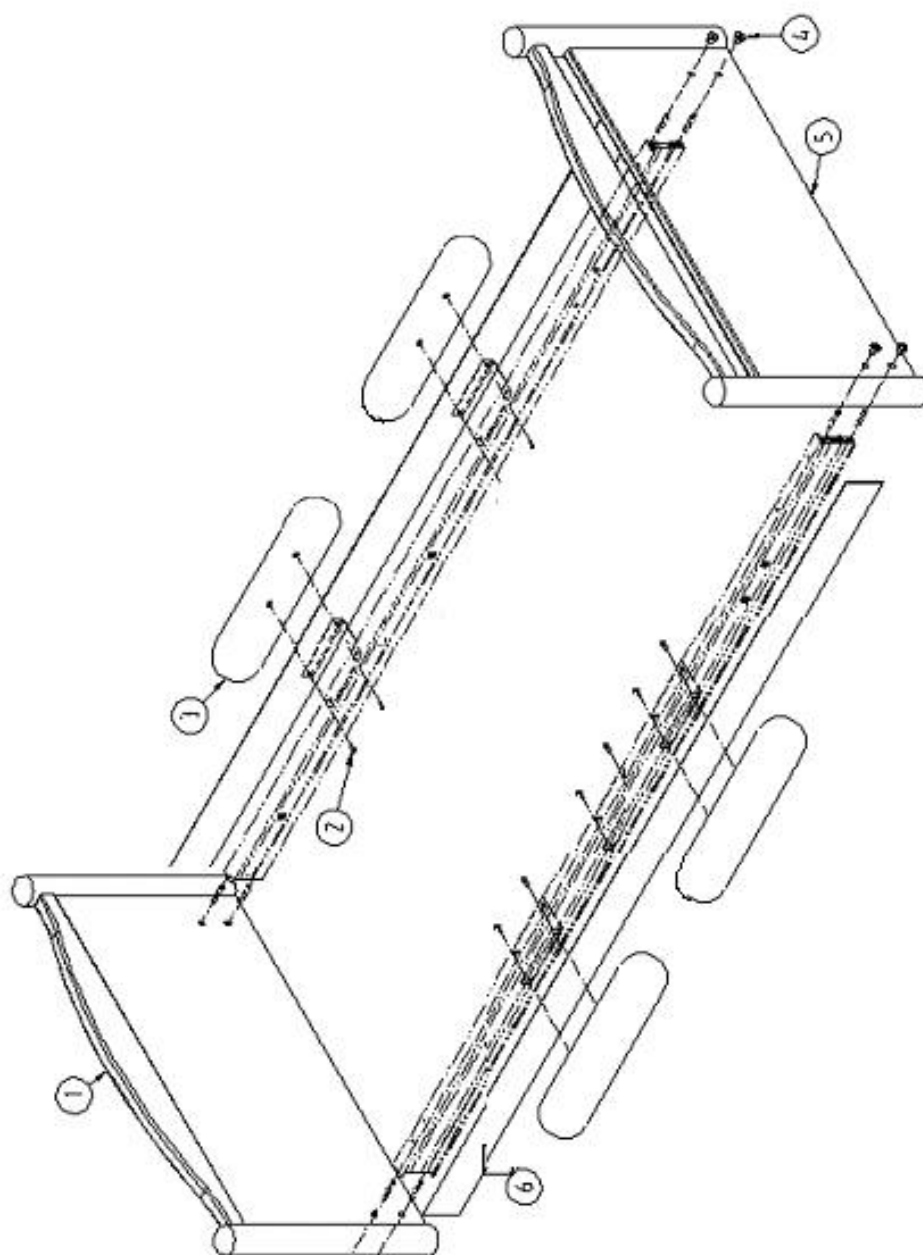
Pos	Qtà	Codice ordine	Descrizione
1*	1	2080-20-10:000	Sezione di testa
2	8	3080-04-04-62-DIN 965 - M4x22	Viti per guide superiori/inferiori
3	8	M4 x 5 x 15	Boccola filettata, interna
4	8	3080-03-00-210	Dado a manicotto M8
5*	1	2080-20-20:000	Sezione di piedi
6	4	3080-04-04-50	Bottone a pressione
7	4	3080-04-04-80	Molle di compressione per perni di arresto
8	4	3080-04-04-70	Perno di arresto
9*	4	3080-04-04-40 / F2555	Dispositivo di arresto
12*	4	3080-04-04-30(31)	Guida di scorrimento 475
13*	8	M3X6 DIN 965	Viti per dispositivo di arresto
14	20	2.5X16 DIN 7505	Viti per rotaia
15*	2	3080-04-04-20(21)	Guida inferiore sponde laterali, 1960 (1978)
16*	2	3080-04-04-12(13)	Guida superiore sponde laterali, 2002
17	8	DIN 985 - M4	Dado
18	8 (4)	3080-04-04:201	Guida, normale
19	4	3080-04-04-100(101)	Asta di guida 222
20	4	DIN 125 – 4.3	Rondella
21	4	3080-04-04-100(101)	Asta di guida 190
22	2	3080-04-04:202	Guida, destra
23	4	2090-30-00:007	Perno di blocco
24	4	3080-04-04-81	Molla di compressione per perni di blocco
25	2	3080-04-04-30(31) / AP1000	Guida di scorrimento 430 destra
26	2	3080-04-04-30(31) / AP1001	Guida di scorrimento 430 sinistra
27	2	3080-04-04:203	Guida sinistra
29	2		Banda di inserimento 2080, 3080

**Disegno 5: Parte superiore + Sponde laterali
2080-20-00:000, 2080-30-00:000**

Modello 3080



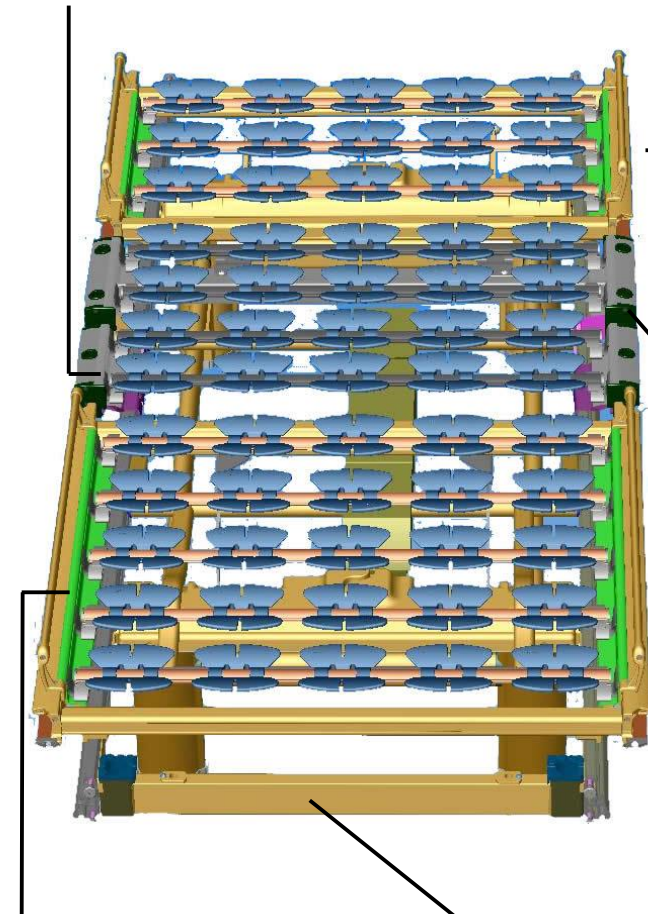
Disegno 6: Modello 3080



Disegno 7: Parte superiore 3080

Piano rete 3080 – Elementi a farfalla

13. Seduta / sezione cosce – BG083



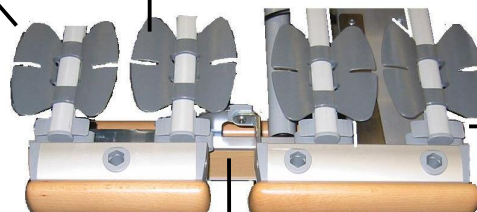
Sezione di piedi:

11./12. Cremagliera

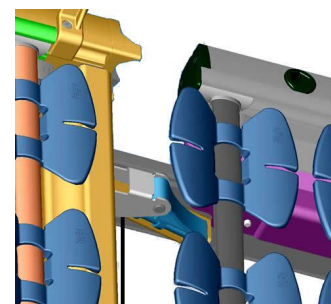


1. Elemento a farfalla

2. Elemento elastico



17./18.
Profilo di
supporto



3./4. Estremità
alare

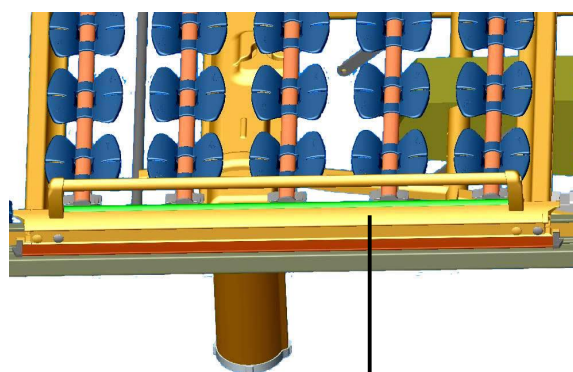
7./8. Supporto
cuscinetto 5 con
guida

Sezione di testa

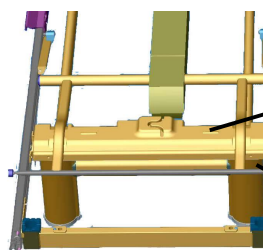


16. Angolo alzapersona
doppio 3080

9./10. Supporto cuscinetto 2
con leva arretrante



Estremità alare



Copertura per traversa
sezione testa
(Motore 480)

14./15. Accessorio
telaio motore

Pos.	N° art.	Denominazione
1.	KT1224	Elemento a farfalla
2.	KT1225	Elemento elastico
3.	KT1172	Estremità alare R
4.	KT1273	Estremità alare L
5.	KT1176	Supporto materasso R
6.	KT1177	Supporto materasso L
7.	F554	Supporto cuscinetto R
8-	F555	Supporto cuscinetto L
9.	F548	Supporto cuscinetto di ancoraggio 2 completo dx
10.	F622	Supporto cuscinetto di ancoraggio 2 completo sin
11.	F2020	Cremagliera destra con angolo 3
12.	F2019	Cremagliera sinistra con angolo 3
13.	BG083	Sezione cosce/seduta
14.	BG200	Accessorio telaio motore RT 20/3080
15.	BG100	Accessorio telaio motore UT 20/3080
16.	F878	Angolo alzapersona doppio 3080
17.	KT1183	Profilo di supporto C 817 mm
18.	KT 1185	Profilo di supporto E 817 mm

Piano rete 3080

Pos.	N° art.	Denominazione
1.	H121	Corrimano legno barriera laterale IV 2000 schienale
2.	H122	Corrimano legno barriera laterale IV 2000 sezione piedi
3.	H123	Corrimano legno barriera laterale IV Seduta
4.	H124	Corrimano legno barriera laterale IV sezione cosce
5.	BG1004	Sezione di testa 3080S 900 mm
6.	BG1005	Sezione di piedi 3080S 900 mm

Versione in legno 3080:


Per le ordinazioni di parti in legno, La preghiamo di indicarci sempre anche il colore del letto.

Negli ordini per pezzi di ricambio del piano rete e/o delle barriere laterali, La preghiamo di indicarci sempre la lunghezza e la larghezza del letto.



Sponda laterale 3080 a destra e/o a sinistra, Schienale

BG091

Parte in legno: H121

Componente	Codice ordine	Pezzi
Snodo barriera laterale dx (completo)	BG 1211	2
Snodo barriera laterale sin (completo)	BG 1211	2
Vite a testa svasata filetto per M5 x 20 DIN 7500		8
Profilo longitudinale esterno 1 barriera laterale IV	AP347	4
Profilo longitudinale interno 1 barriera laterale IV	AP348	4
GUIDA IN ALTO BARRIERA LATERALE	KT1193	4
Guida in basso barriera laterale	KT1194	4
Vite a testa svasata filetto per M6 x 20 DIN 7500		16
Profilo trasversale 1 barriera laterale IV	AP351	2
Spessore sagomato 1		4
Vite a testa cilindrica filetto per M5 x 20 DIN 6912		8
Dispositivo di sgancio		4
Molla di inserimento	FE1301	4
Piastra per corrimano barriera laterale	F1182	4
Eurovite a testa cilindrica 6,3 x 13,5		8
Corrimano in legno barriera laterale IV 2000 schienale	H121	2
Corrimano in legno barriera laterale IV 2000 sezione piedi	H122	2
Distanziale 3080 20 mm	KT042	



Sponda laterale 3080 a destra e/o a sinistra, sezione piedi

BG090

Parte in legno: H122

Pos.	N°	Descrizione	N° disegno	Qtà
1	F036	Barriera laterale corta destra	3080-04-04:140	1
2	F038	Barriera laterale corta sinistra	3080-04-04:141	1
3	F037	Barriera laterale lunga destra	3080-04-04:142	1
4	F039	Barriera laterale lunga sinistra	3080-04-04:143	1
5	F080	Puntone montato 3010		2
6	F041	Perno barriera laterale per 3010		20
7		Camma di arresto		4
8	KT2106	Punteria per letto 3010		4
9	F440	Lamiera di fissaggio 2 paraurti sezione cosce	3080-20-10:055/04	4
10	FE2000	Molla di compressione per camme di arresto	0,8x8,1x22 mm	4
11	KT016	Cappuccio barriera laterale per puntone		20
12	H009	Pezzo livellamento dx 301 mm FAGGIO		1
13	H010	Pezzo livellamento sin 301 mm FAGGIO		1
14	H003	Corrimano testa 3010 corto destra		1
15	H006	Corrimano testa 3010 corto sinistra		1
16		Corrimano destra sezione piedi		1
17		Corrimano sinistra sezione piedi		1
18		Spalla laterale 3010 destra		1
19		Spalla laterale 3010 sinistra		1
20	SR033	Dado autobloccante	M10x1 vz	20
21	SR035	Vite a testa svasata per truciolare	3,5x12 T-Drive	42
22	SR034	Vite senza testa M4x20, con intaglio		4

Ricambio barriera laterale 3010 – BG412

13. Riparazione guasti

La tabella seguente contiene indicazioni su possibili anomalie. Le cause di tali anomalie possono essere un utilizzo scorretto o la normale usura. Queste anomalie di funzionamento possono comportare lesioni per i pazienti o per il personale.



Prima di ricercare il guasto, accertarsi che il letto sia collegato alla rete! [spina inserita in una presa in cui passa corrente]

Ricordarsi, però, di staccare il letto dalla corrente prima di iniziare le operazioni di riparazione! Se il letto dovesse avere una batteria opzionale, staccare anche questa dalla presa di forza!

Diagnosi	Possibili cause	Riparazione guasti
Il letto non funziona per niente	- Spina non inserita o presa senza corrente - Batteria non collegata o scarica - Relè di disconnessione dalla rete attivato - L'intera unità motrice è guasta - Il cavo di rete è danneggiato	(1) Inserire la spina o controllare la presa (2) Controllare la batteria e, se necessario, sostituirla 14.1 Sostituzione batteria (3) Premere il pulsante verde del dispositivo di disconnessione rete e azionare contemporaneamente una funzione qualsiasi della pulsantiera manuale (4+5) Sostituire l'unità motrice (vedi Capitolo 14.2. "Sostituzione OKIMAT 480 (unità motrice)) (5) Se la connessione del cavo al motore non è incorporata in modo fisso, sostituire il cavo elettrico.
Funzione Alzare/Abbassare il piano rete guasta	- Motore del piano rete guasto - Pulsantiera manuale guasta - Leva arretramento materasso guasta - Guida per livellamento materasso guasta - Supporto cuscinetto per guida/perno difettoso	(1) Sostituire l'unità motrice (vedi Capitolo 14.2. "Sostituzione OKIMAT 480 (unità motrice)) (2) Sostituire la pulsantiera manuale (vedi Capitolo 14.5. "Sostituzione pulsantiera manuale") (3) Sostituire leva arretramento materasso (vedi Capitolo 14.6. "Sostituzione leva per arretramento materasso) (4) Sostituire guida per livellamento aterasso (vedi Capitolo 14.7. "Sostituzione guida per livellamento materasso) (5) Sostituire supporto cuscinetto per guida/perno (vedi Capitolo 14.8. "Sostituzione supporto cuscinetto per guida/perno")

Diagnosi	possibili cause	Riparazione guasti
Regolazione in altezza guasta – non è possibile regolare il letto in altezza	- Pulsantiera manuale guasta - Intera unità motrice guasta	(1) Sostituire la pulsantiera manuale (vedi Capitolo 14.5. “Sostituzione pulsantiera manuale”) (2) Sostituire l'unità motrice (vedi Capitolo 14.2. “Sostituzione OKIMAT 480 (unità motrice)”)
Regolazione in altezza guasta – è possibile alzare il letto solo da un lato	- Intera unità motrice guasta - Fascio di cavi guasto con motore funzionante - Trasduttore Hall guasto su lato funzionante - Interruttore di fine corsa non allineato (su lato non funzionante)	(1) Sostituire l'unità motrice (vedi Capitolo 14.2. “Sostituzione OKIMAT 480 (unità motrice)”) (2) Sostituire il fascio di cavi (vedi Capitolo 14.9. “Sostituzione fascio di cavi”) (3) Sostituire il motore del basamento (vedi Capitolo 14.10. “Sostituzione motore del basamento”) (4) Allineare il blocco dell'interruttore di fine corsa (vedi Capitolo 14.11. “Regolazione interruttore di fine corsa”)
La regolazione in altezza non si ferma nella posizione più bassa (si abbassa fino alle ruote)	- Blocco dell'interruttore di fine corsa regolato male - Pulsantiera manuale guasta - Intera unità motrice guasta	(1) Regolare l'interruttore di fine corsa (vedi Capitolo 14.11. “Regolazione interruttore di fine corsa”) (2) Sostituire la pulsantiera manuale (vedi Capitolo 14.5., “Sostituzione pulsantiera manuale”) (3) Sostituire l'intera unità motrice (vedi Capitolo 14.2. “Sostituzione OKIMAT 480 (unità motrice)”)
Le ruote non escono fuori	- Intera unità motrice guasta - Pulsantiera manuale guasta - Interruttore di fine corsa per funzione “Estrazione ruote” guasto	(1) Sostituire l'intera unità motrice (vedi Capitolo 14.2. “Sostituzione OKIMAT 480 (unità motrice)”) (2) Sostituire la pulsantiera manuale (vedi Capitolo 14.5. “Sostituzione pulsantiera manuale”) (3) Sostituire il fascio di cavi sul lato non funzionante (vedi Capitolo 14.9. “Sostituzione fascio di cavi”)

Diagnosi	Possibili cause	Riparazione guasti
È difficile poter spingere il letto	- Ruota rotta - Cuscinetto a sfere rotto - Ruota direzionabile allentata	(1,2) Sostituire la ruota (vedi Capitolo 14.9. "Sostituzione fascio di cavi") (3) Stringere la ruota direzionabile

Diagnosi (2080)	Possibili cause	Riparazione guasti
Il blocco delle sponde laterali non funziona più	- Blocco di sicurezza o sponda laterale danneggiati - Il meccanismo di arresto non funziona più - Slitta danneggiata	(1+2) Sostituire il blocco di sicurezza o la sponda laterale (vedi Capitolo 14.12.1. "Sostituzione guida per") (3) Sostituire il profilo di scorrimento (vedi Capitolo 14.11.2. "Sostituzione dispositivo di arresto/rotaia")

14. Istruzioni per l'assistenza e la manutenzione

Il produttore garantisce la sicurezza, affidabilità ed efficienza del letto di degenza solo se durante la regolare manutenzione si osservano rigorosamente i seguenti punti.



1. Messa in funzione, riparazioni, assemblaggio e controllo funzioni possono essere eseguiti solo da un tecnico del servizio clienti Völker o da una persona incaricata da Völker.
2. L'impianto elettrico della camera soddisfa i requisiti e il letto di degenza è utilizzato secondo le disposizioni.
3. Il letto di degenza viene scollegato dalla rete prima di iniziare la manutenzione.
4. Le ruote si trovano in "posizione di parcheggio".
5. Viene eseguito un controllo funzioni dopo ogni manutenzione e/o dopo ogni periodo di inutilizzo.

14.1 Sostituzione batteria

1. La batteria da 9V si trova nell'OKIMAT 480 vicino all'entrata del cavo di rete.
2. Togliere il coperchio di protezione con un cacciavite.
3. Sollevare le linguette di contatto dalla batteria.
4. Estrarre la batteria dall'alloggiamento.
5. Inserire una nuova batteria da 9V nell'alloggiamento.
6. Premere le linguette di contatto sui poli della batteria.



- 7. Attenzione: Fare attenzione alla polarità giusta!**
8. Rimettere il coperchio di protezione e fissarlo con le viti.



14.2. Sostituzione OKIMAT 480 (unità motrice)

- non è possibile, o lo è solo in parte, alzare una o entrambe le parti del piano rete

Codice ordine : 3080-04-00-031

1. Sollevare gli elementi del piano rete e unire insieme stretti lo schienale e la sezione piedi in modo tale che non possano cadere giù.
2. Rimuovere innanzitutto il coperchio di protezione dalle prese, poi togliere dall'OKIMAT il cavo di azionamento, il cavo della pulsantiera manuale e, se presente, il cavo di comando trendelenburg e il cavo del kit batterie. Usare un cacciavite per alzare il coperchio da entrambi i lati.
3. Aprire le slitte di copertura dell'OKIMAT sugli accessori del telaio spingendole di lato.



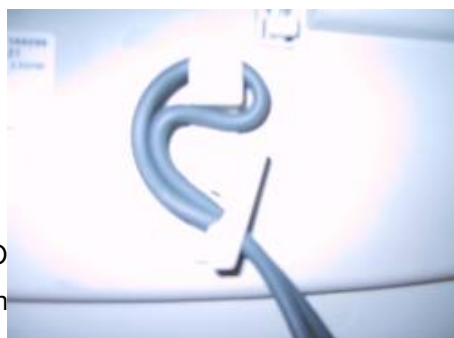
4. Far uscire verso il basso l'OKIMAT dall'accessorio del telaio (testa e piedi).
5. Togliere il dispositivo antistrappo del cavo della pulsantiera manuale sull'OKIMAT.

Come procedere:

- Mettere il cavo a forma di cappio sopra il gancio.
 - Poi tirare il cavo attraverso l'occhiello.
6. Ripristinare il collegamento del cavo della pulsantiera manuale nel dispositivo antistrappo sul nuovo OKIMAT 480.

Come procedere:

- Fare un cappio con il cavo e infilarlo nell'occhiello.
- Mettere il cavo a forma di cappio sopra il gancio.
- Tirare energicamente le estremità del cavo.



7. Inserire il nuovo OKIMAT 480 nel telaio. Verificare il regolare serraggio all'interno.



Rispettare la marcatura Sezione testa/Sezione piedi sull'OKIMAT.

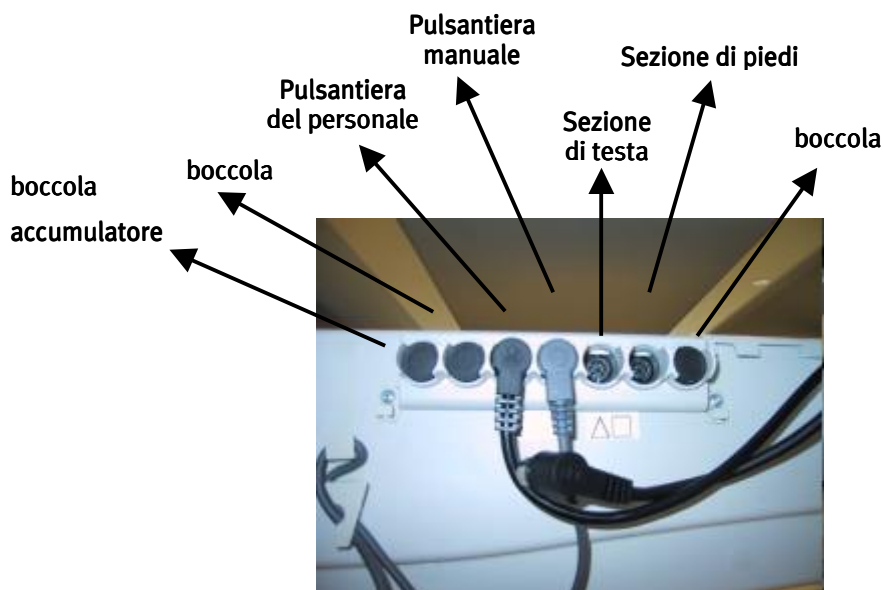
8. Spingere di nuovo le slitte di copertura nelle aperture del dispositivo di fissaggio.
9. Spostare il cavo di rete nella scanalatura di alloggiamento sulla calotta di copertura lato testa sopra la traversa sezione testa.



10. Ripristinare tutte le connessioni del cavo all'OKIMAT e rimettere il coperchio di protezione presa.

Rispettare le seguenti marcature:

- - Pulsantiera manuale
- ✕ - Pulsantiera del personale
- △ - Sezione di testa
- - Sezione di piedi



11. Eseguire un controllo funzioni.

* oppure deve essere assolutamente inserita la spina cieca, altrimenti la forza motrice non funziona.

14.3. Sostituzione cappucci piedi

Disegno 2: interno; pos. 1; pagina 54

1. Abbassare il letto di degenza nella posizione più bassa.
2. Inclinare il letto su un lato in modo tale che i cappucci piedi siano accessibili.
3. Togliere i cappucci piedi dai piedi esterni.
4. Mettere nuovi cappucci piedi nei piedi esterni.
5. Premere sui cappucci piedi. Verificare il regolare serraggio.
6. Rimettere il letto nella posizione normale.

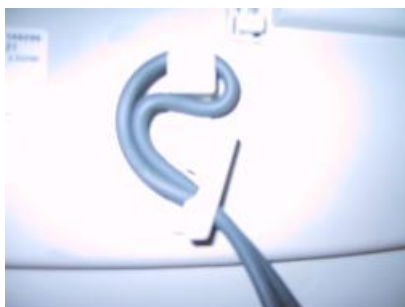
14.4. Sostituzione ruote

Disegno 2: interno; pos. 2; pagina 54

1. Abbassare il letto di degenza nella posizione più bassa.
2. Inclinare il letto sul lato. Ora sono visibili le ruote sui piedi interni delle colonne di sollevamento.
3. Usare una chiave a brugola DIN 911-SW 8 con testa sferica per allentare le viti a testa cilindrica DIN 912-M10x35. Ora è possibile togliere le ruote e sostituirle.
4. Riavvitare le viti a testa cilindrica facendo molta attenzione alla rondella acclusa.
5. Rimettere il letto nella posizione normale.

14.5. Sostituzione pulsantiera manuale

1. Rimuovere il coperchio di protezione presa dall'OKIMAT con un cacciavite adatto.
2. Togliere dall'OKIMAT la spina contrassegnata da O.
3. Togliere il dispositivo antistrappo del cavo della pulsantiera manuale sull'OKIMAT.
4. Mettere il cavo a forma di cappio sopra il gancio.
5. Poi tirare il cavo attraverso l'occhiello.
6. Sostituire la pulsantiera manuale con una nuova.
7. Ripristinare il collegamento del cavo della pulsantiera manuale nel dispositivo antistrappo sull'OKIMAT.



Come procedere:

1. Fare un cappio con il cavo e infilarlo nell'occhiello.
2. Mettere il cavo a forma di cappio sopra il gancio.
3. Tirare energicamente le estremità del cavo.
4. Infilare la spina del cavo della pulsantiera manuale nella presa sull'OKIMAT.
5. Rimettere il coperchio di protezione presa.

14.6. Sostituzione leva per arretramento materasso

1. Alzare la sezione testa del piano rete e assicurarla adeguatamente in modo che non cada.
2. Sollevare il coperchio a molla del basamento con un cacciavite adatto.
3. Forare i 2 rivetti sul supporto cuscinetto della leva per arretramento materasso nella parte inferiore del basamento.
4. Sostituire la leva per arretramento materasso guasta con una nuova.
5. Rivettare il supporto cuscinetto con 2 rivetti DIN 7337, 4.8 x 9 mm nei fori previsti.
6. Infilare la leva per arretramento materasso sul perno del basamento e assicurare con coperchi a molla perché non salti via. Con l'aiuto di un attrezzo adatto (martello, tenaglie, ecc.), mettere i coperchi a molla sul perno.
7. Abbassare nuovamente il piano rete.

14.7. Sostituzione guida per livellamento materasso

1. Smontare sezione di testa (ad es. pos. 1, disegno 7)
2. Togliere una rondella di sicurezza (pos. 35, disegno 12, pag. 28) della guida da sostituire e far uscire il perno (pos. 34). Allentare, ma non togliere, le viti del profilo laterale (pos. 4, disegno 11, pag. 27). In questo modo si crea spazio sufficiente tra il profilo laterale e la traversa sezione testa per poter spingere la guida sul profilo laterale verso la sezione di testa. Se necessario, ventualmente alzare un po' la sezione di testa.
3. Inserire una nuova guida e riassemblare in ordine inverso.

14.8. Sostituzione supporto cuscinetto per guida/perno

1. Stesso procedimento del paragrafo precedente, ma lasciare la guida sul profilo laterale. Assicurare la sezione di testa in modo che non cada. Togliete il supporto cuscinetto dall'elemento del piano rete forando il rivetto.
2. Rivettare il nuovo supporto cuscinetto con 2 rivetti DIN 7337, 4.8 x 9 mm nei fori previsti con un'adeguata rivettatrice.
3. Riabbassare la sezione di testa.

14.9. Sostituzione fascio di cavi

Disegno 3: Sollevamento; pos. 18; pagina 57

1. Staccare la spina sull'OKIMAT e togliere verso l'alto la calotta di protezione in alto (pag. 57, disegno 3, pos. 7) della relativa traversa sezione testa.
2. Svitare le viti (pag. 57, disegno 1, pos. 19) di fissaggio dell'interruttore di fine corsa sulla traversa sezione testa.
3. Togliere il cavo dal morsetto e staccare il collegamento a spina con il motore HV01. Estrarre il cavo verso l'alto dai passanti e prendere la spina collegata al motore del basamento attraverso i passanti dei cavi sul lato superiore della traversa sezione testa.
4. Sostituire il cavo guasto con uno nuovo.

Attenzione: Il fascio di cavi sezione testa è diverso dal fascio di cavi sezione piedi (vedi pag. 57; disegno 3; pos. A, B).

5. Riasssemblare in ordine inverso.

14.10. Sostituzione motore base

Disegno 3: Sollevamento; pos. 16; pagina 57

1. Se è ancora possibile regolare il letto in altezza, alzare il piano rete fino a quando tra la traversa del basamento e la traversa sezione testa c'è uno spazio di circa 15 cm.
Posizionare in questa intercapedine due ceppi di legno alti su cui si può appoggiare la traversa sezione testa che scende dopo aver tolto la cinghia di trasmissione. Se non è più possibile regolare il letto in altezza, si può eseguire questa operazione prima dell'assemblaggio.
2. Togliere verso l'alto la calotta di protezione (pag. 57, disegno 3, pos. 7) della relativa traversa sezione testa. Estrarre verso l'alto il cablaggio relativo al motore del basamento dalla traversa sezione testa. Portare verso l'alto la spina relativa al motore del basamento attraverso l'apertura quadra e staccarla.
3. Allentare leggermente le viti della sede del tenditore a rullo (pag. 57, disegno 3, pos. 10), allentare la cinghia dentata e, iniziando dal motore della puleggia, togliere la cinghia.



Attenzione: Ora il letto scende sui ceppi di legno: pericolo di schiacciamento!

4. Se non è possibile regolare il letto in altezza, allora girare entrambi gli alberini per puleggia in senso anti-orario fino a quando è possibile mettere in posizione i ceppi sottostanti.
5. Togliere la rondella di sicurezza (pag. 57, disegno 3, pos. 8) dall'albero motore e togliere verso l'alto il motore della puleggia dall'albero motore, se necessario con l'aiuto di 2 cacciaviti.
6. Allentare le viti per il motore del basamento (pag. 57, disegno 3, pos. 14) e togliere il motore dopo aver rimosso LA CALOTTA di protezione in basso.
7. Mettere un nuovo motore dal basso contro la traversa sezione testa. Inserire le viti dal basso e stringerle. Se necessario, utilizzare bloccafili, ad es. Loctite.
8. Inserire il connettore a spina dall'alto attraverso l'apertura nella traversa sezione testa e ripristinare la connessione a cavo sotto la traversa sezione testa. Mettere la calotta di protezione in basso. Attenzione: LA CALOTTA va bene solo in una direzione.
9. Rimettere il motore della puleggia e assicurare con la rondella di sicurezza.
10. Ora girare in senso orario l'alberino per puleggia sul lato dell'interruttore di fine corsa con la cinghia poggiata sopra finché la traversa sezione testa non preme in modo sicuro contro i ceppi di legno posti sotto. Tirare energicamente la cinghia verso l'altro alberino e girare anche questo in senso orario finché la traversa sezione testa su questo lato

non preme altrettanto forte contro i ceppi di legno. Fissare la puleggia e mettere la cinghia.

11. Ora portare energicamente la cinghia da entrambi gli alberini al centro della traversa sezione testa, metterla sui galoppini neri e solo dopo metterla sul motore della puleggia.
12. Premere la sede del tenditore a rullo verso il motore della puleggia per tendere la cinghia. Per farlo, la cosa migliore è avere come riferimento la zona di pressione che ha lasciato la vite relativa alla sede tenditore a rullo durante la fabbricazione.
13. Stringere le viti relative alla sede del tenditore a rullo in questa posizione e mettere sopra la calotta di protezione.



Attenzione: Mettendo la calotta di protezione, non danneggiare il cablaggio dell'interruttore di fine corsa!

14. Alzare leggermente il letto e rimuovere i ceppi sottostanti.
15. Eseguire un controllo funzioni.

14.11. Regolazione interruttore di fine corsa

Disegno 2: interno; pos. 24; pagina 55; disegno 3: sollevamento; pos. A, B; pagina 57

I blocchi di fine corsa devono essere fissati sulla traversa sezione testa in modo tale che i cilindri di fine corsa sporgenti dalla traversa sezione testa (pag. 55, disegno 2, pos. 24, 25) azionino in modo sicuro il corrispondente interruttore di fine corsa. Se la distanza è troppa, l'interruttore non raggiunge una posizione di connessione sicura. Se la distanza è troppo poca, può succedere che il cilindro si incastri.

Procedere come segue:

1. Togliere verso l'alto LA CALOTTA di protezione sopra.
2. Allentare le viti di fissaggio dell'interruttore di fine corsa sulla traversa sezione testa (pag. 57, disegno 3, pos. 19) e spostare il blocco di fine corsa nella posizione corretta. Se necessario, si possono allargare i fori delle viti nel blocco di fine corsa con una piccola lima rotonda.
3. Fissare nella posizione corretta e stringere di nuovo le viti.



Attenzione: Fare attenzione al cablaggio dell'interruttore di fine corsa: Pericolo di schiacciamento!

4. Eseguire un controllo funzioni con calotta di protezione aperta per poter verificare il corretto funzionamento degli interruttori di fine corsa.
5. Rimettere LA CALOTTA di protezione. Mettendo la calotta di protezione, non

danneggiare il cablaggio dell'interruttore di fine corsa.

14.12. Modello 2080

14.12.1. Sostituzione guida per sponde laterali

Disegno 4: Parte superiore + **barriera laterali**; pos. 17; pagina 60

1. Rimuovere la sponda laterale (pos. 14, 15), facendo entrare il perno di arresto (pos. 27) con l'attrezzo adeguato ed estrarre verso il basso le guide (pos. 17) dalla rotaia (pos. 23). (Eseguire questa operazione rispettivamente sulla sezione di testa e sulla sezione di piedi.)



Attenzione: Fissare la sponda laterale in alto per evitare il rischio che cada.

2. Mettere la sponda laterale di lato in modo tale che le viti siano visibili (pos. 20). Allentare le viti con una punta a croce.
3. Estrarre le parti del meccanismo di scorrimento dai montanti delle sponde laterali.
4. Allentare i dadi (pos. 16) alle estremità dell'asta di guida (pos. 18) e togliere entrambe le guide. Inserire le nuove guide e verificare che la posizione sia corretta (lo spigolo smussato deve indicare l'estremità superiore) e che sia presente la rondella (pos. 19).
5. Unire il meccanismo di scorrimento con i montanti delle sponde laterali (guida mobile sul montante della sponda laterale, in alto), avvitando di nuovo le viti (pos. 20) con le boccole filettate (pos. 21).
6. Inserire il meccanismo di scorrimento dal basso nelle rotaie sulla sezione di testa e di piedi e tirare verso l'alto la sponda laterale fino a quando la guida inferiore sblocca il perno di arresto (pos. 27).

14.11.2. Sostituzione bloccaggio sponde

Disegno 4: Parte superiore + **barriera laterale**, pos. 22, 23; pagina 60

1. Rimuovere la sponda laterale (pos. 15, 16), facendo entrare il perno di arresto (pos. 8) con l'attrezzo adeguato ed estrarre verso il basso le guide (pos. 18) dalla rotaia (pos. 12). (Eseguire questa operazione rispettivamente sulla sezione di testa e sulla sezione di piedi.)



Attenzione: Fissare la sponda laterale in alto per evitare il rischio che cada.

2. Togliere il bottone a pressione (pos. 6).
3. Allentare le viti (pos. 14) sulla rotaia (pos. 12).
4. Togliere la rotaia.



Fate attenzione al perno di arresto + alla molla di compressione (pos. 8, 7) sull'estremità inferiore della rotaia. Possono saltare via!

5. Allentare le viti (pos. 13) relative al dispositivo di arresto (pos. 9).
6. Fissare il nuovo dispositivo di arresto o la nuova rotaia (utilizzare come bloccafili l'adesivo Loctite).
7. Inserire il perno di arresto + la molla di compressione, poi montare la rotaia e il bottone a pressione.
8. Inserire il meccanismo di scorrimento dal basso nelle rotaie sulla sezione di testa e di piedi e tirare verso l'alto la sponda laterale fino a quando la guida inferiore sblocca il perno di arresto (pos. 27).

15. Lista attrezzi

- Chiave ad anello SW17, SW10
- Chiave fissa SW13, SW10
- Set chiavi a brugola DIN 911
- Set punte cacciavite Torx
- Set punte cacciavite a croce
- Trapano ? 3,5
- Punzone
- Lubrificante solido – pasta grassa di colore chiaro
- Adesivo Loctite
- Chiave stringitubo
- Scalpello o cacciavite grande
- Rivettatrice
- Ceppi sottostanti

16. Centri di assistenza clienti

In caso di necessità, La preghiamo di rivolgersi al referente competente della propria organizzazione di vendita. Riceverà immediatamente tutte le informazioni necessarie sul servizio di assistenza completo.

17. Modulo ordinazione pezzi di ricambio

Di seguito troverà un esempio di modulo per l'ordinazione di pezzi di ricambio per il Suo letto di degenza:

1. Il numero identificativo e la denominazione del modello si ricavano dalla targhetta del Suo letto, applicata sul basamento e sulla placca angolare. Inserire entrambi i dati nel modulo di ordinazione.
2. Cercare il disegno corrispondente per i pezzi di ricambio di cui ha bisogno.
3. Dalla tabella che si trova di fianco o sotto il disegno annotare i seguenti dettagli rilevanti per il modulo:
 - Quantità
 - Codice ordine
 - Descrizione pezzo
 - Se il pezzo è disponibile in diverse versioni, ricordarsi di indicare colore e/o grandezza.
4. Riportare i dettagli nel modulo per l'ordinazione di pezzi di ricambio.
5. Inviare per fax il modulo di ordinazione compilato al numero stampato sul modulo stesso.

Esempio:

N° ident.	A3080-2000.10.01234-C/D
Modello:	2080 S
(vedi targhetta modello)	

Questa informazione è necessaria affinché Völker AG possa fornire il pezzo giusto:

	Quantità	Codice ordine	Descrizione
1	1	AP1062	Piede esterno
2	2	KT1126	Cappuccio piede
3			Pediera, ciliegio
4			

Troverà un modulo di ordinazione all'ultima pagina del presente manuale di uso e manutenzione.

**CENTRO ASSISTENZA CONTRATTUALE****VÖLKER**

Wullener Feld 79
58454 Witten

GERMANIA

Fax: +49-(0)2302-96096-66

Luogo

Data

Ditta/Timbro della ditta

Firma

N° ident.:	
Modello:	
(vedi targhetta modello)	

Ordine:

	Quantità	Codice ordine	Descrizione pezzo
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			

18. Dichiarazione di conformità

**Konformitätserklärung
Anhang VII
EU-Richtlinie 93/42/EWG**

Der Unterzeichnende
Völker AG
Wullener Feld 79
58454 Witten

bestätigt, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung die grundlegenden Anforderungen des Anhangs I der EU-Richtlinie 93/42/EWG erfüllen. Es wurden die folgenden Normen angewendet :

DIN EN 60601-1,
DIN EN 60601-1-2,
DIN EN 60601-2-38
(Anwendungen der relevanten Teile),
EN 1970 38 (Anwendungen der relevanten Teile).

Damit sind die Anforderungen des Medizinproduktegesetzes zur Anbringung einer CE Kennzeichnung erfüllt.

Bei einer nicht mit dem Hersteller abgestimmten Änderung des Produktes verliert diese Konformitätserklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Produkte :
Pflegebetten 2080, 3080, 3010, S 280 und S 380.

EG-Richtlinien :
Richtlinie 93/42/EWG vom 14.06.1993 über Medizinprodukte (Anhang I „Grundlegende Anforderungen“).
Die Produkte sind Produkte der Klasse I gemäß Anhang VII des Medizinproduktegesetzes MPG vom 02.08.1994

**Declaration of conformity
Appendix VII
EU Directive 93/42/EEC**

The signatory
Völker AG
Wullener Feld 79
58454 Witten/Germany

confirms that the products described below and in the form distributed by ourselves meet the basic requirements of Appendix I of EU Directive 93/42/EEC. The following standards are applied :

DIN EN 60601-1,
DIN EN 60601-1-2,
DIN EN 60601-2-38 (applicable parts only),
EN 1970 38 (applicable parts only).

The requirements of the medical products law pertaining to the display of a CE seal of approval are thereby fulfilled.

This declaration of conformity becomes invalid if the products are altered without the agreement of the manufacturer.

Description of products
Type/Article No.:
Nursing beds 2080, 3080, 3010, S 280 and S380.

EU Directives :
Directive 93/42/EEC of 14.06.1993 concerning medical products (Appendix I, Basic requirements).
The design and construction of this product conforms to Class I (Appendix VII) Medical products law (MPG) of 02.08.1994.

**Dichiarazione di conformità
Allegato VII
Direttiva UE 93/42/CEE**

Il firmatario
Völker AG
Wullener Feld 79
58454 Witten

conferma che i prodotti indicati di seguito nella versione da noi messa in commercio soddisfano i requisiti di base dell'allegato I della direttiva UE 93/42/CEE. Sono state applicate le seguenti norme:

DIN EN 60601-1,
DIN EN 60601-1-2,
DIN EN 60601-2-38 (applicazione delle parti rilevanti),
EN 1970 38 (applicazione delle parti rilevanti).

In questo modo sono soddisfatti i requisiti della legge sui prodotti medici (MPG) per apporre una marcatura CE.

In caso di modifica del prodotto non concordata con il produttore, la presente dichiarazione di conformità perde la sua validità.

Denominazione dei prodotti:
Letti di degenza 2080, 3080, 3010, S 280 e S 380.

Direttive CE:
Direttiva 93/42/CEE del 14/06/1993 concernente i prodotti medici (allegato I "Requisiti di base").
I prodotti appartengono alla della classe I secondo l'allegato VII della MPG (legge sui prodotti medici) del 02/08/1994.



ppa. Heinrich Völker

Vorstandsvorsitzender / Executive board (chair) / Directoire (Président)

Witten 23.06.03